



Language and Culture Archives

Percapakan-percapakan dalam bahasa Mairasi

Adriana Waryengsi, Salomina Sisauta, Lloyd Peckham, Nancy Peckham

©1987 Universitas Cenderawasih & SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.
It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.



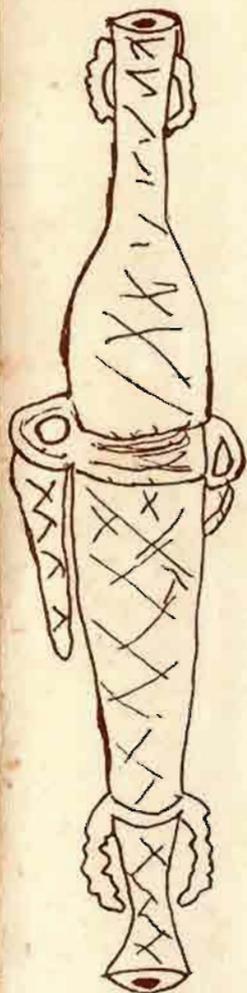
More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PERCAKAPAN-PERCAKAPAN DALAM BAHASA MAIRASI

FARIR ARAO AEVO MAIRASIAR

MAIRASI CONVERSATION

WARYENGI
SISAUTA
PECKHAM



PUBLIKASI KHUSUS BAHASA-BAHASA DAERAH, SERI A, NO. 7
UNIVERSITAS CENDERAWASIH
IRIAN JAYA, INDONESIA

PARA EDITOR

Danielo Ajamiseba
August Kafiar
Peter J. Silzer

Lukisan-lukisan oleh Yordan Sivena Oruw
Lukisan kulit adalah meriam yang dipakai untuk mas kawin.

Otasieri a'yar javu Yordan Sivena Oruw
Otasi naierari mina'i inav far a'yar.

Designs by Yordan Sivena Oruw
Cover design is a cannon used in bride wealth.

Dicetak oleh Percetakan Universitas Cenderawasih,
Irian Jaya, Indonesia
Printed by Cenderawasih University Press,
Irian Jaya, Indonesia

1987

iii

PRAKATA

Kami menyambut dengan gembira publikasi Buku Percakapan Bahasa Mairasi ini karena:

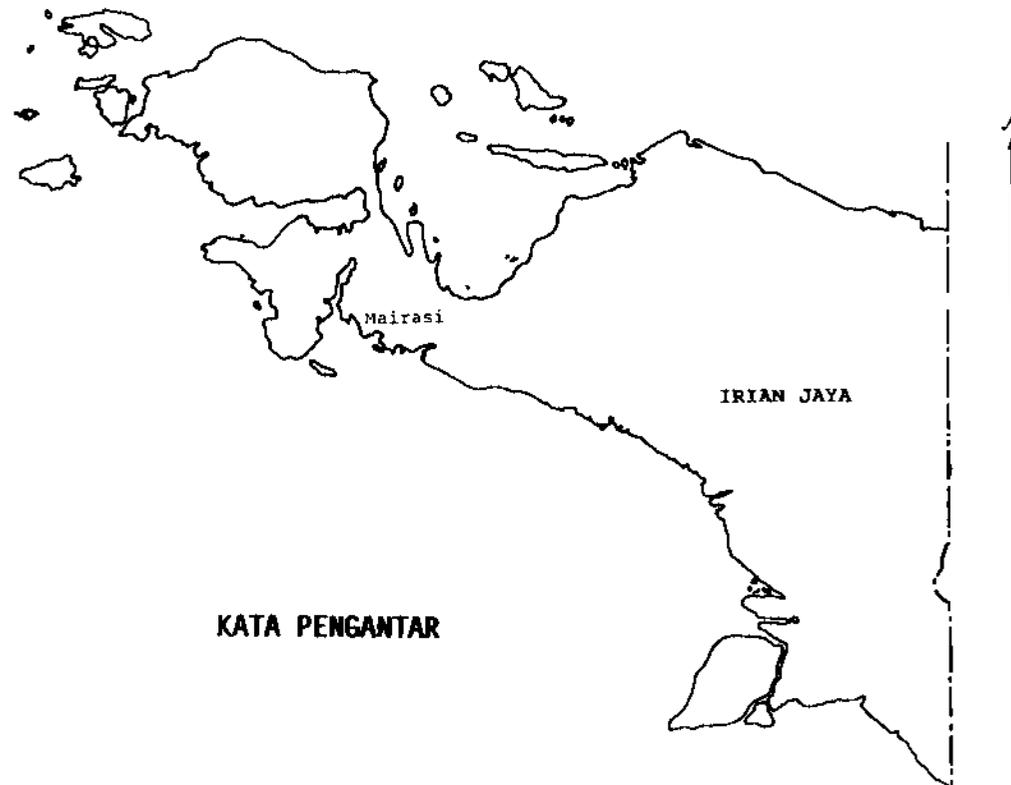
1. Buku ini merupakan alat untuk membantu para penutur bukan bahasa Mairasi untuk belajar berkomunikasi dalam bahasa Mairasi.
2. Buku ini juga dapat dipakai oleh para penutur bahasa Mairasi untuk belajar berkomunikasi dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa pemersatu bangsa kita;
3. Buku ini diharapkan dapat membantu kelancaran berkomunikasi antara para penutur bahasa Mairasi dengan para penutur bahasa-bahasa lainnya di Nusantara ini, teristimewa dengan para penutur bahasa Indonesia dengan harapan bahwa pembangunan di daerah Mairasi akan berjalan dengan lebih lancar berkat hasil komunikasi yang lebih baik;
4. Buku ini merupakan salah satu wujud yang nyata dari proyek kerja sama UNCEN - SIL di daerah Irian Jaya;
5. Buku ini merupakan suatu usaha nyata untuk mendokumentasikan dan melestarikan salah satu aspek kebudayaan nasional kita yang sekaligus juga mengayakan khasanah kebudayaan bangsa kita;
6. Pembukuan percakapan-percakapan dalam bahasa Mairasi ini merupakan suatu usaha yang nyata dalam menghargai dan mengangkat jatidiri atau martabat orang-orang Mairasi yang dinyatakan dalam bahasa dan kebudayaan mereka sendiri yang merupakan sebagian dari kekayaan khasanah kebudayaan Nasional kita sama halnya dengan bahasa-bahasa lainnya seperti bahasa Jawa, bahasa Sunda, bahasa Batak, dan lain sebagainya.

Semoga usaha yang terpuji ini diteruskan dengan bahasa-bahasa yang lain di Irian Jaya karena daerah ini memiliki jumlah bahasa yang terbanyak di Nusantara ini. Kalau tidak demikian, maka hal ini dapat menghambat usaha pembangunan sebagian dari bangsa kita di daerah ini.



Jayapura, September 1987
Rektor Universitas Cenderawasih

Rudy C. Tarumingkeng
Prof. Dr. Ir. Rudy C. Tarumingkeng, M.F.



Bahasa Mairasi dipergunakan oleh sekitar 2.500 orang di Kecamatan Kaimana dan Kecamatan Teluk Arguni dalam Kabupaten Fak Fak, di Irian Jaya, Indonesia. Dipergunakan juga di Kecamatan Wasior, Kabupaten Manokwari. Bahasa Mairasi termasuk dalam rumpun bahasa non-Austronesia.

Buku ini berisi percakapan-percakapan yang ditulis dan diperiksa oleh beberapa orang penutur bahasa Mairasi dari kampung Lobo. Atas bantuannya kami mengucapkan banyak terima kasih. Terjemahan ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dilakukan menurut arti kalimat dan bukan terjemahan kata demi kata.

Tujuan penulisan buku ini adalah untuk membantu penutur bukan bahasa Mairasi mempelajari bahasa Mairasi, dan juga dapat dipakai oleh penutur bahasa Mairasi mempelajari bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional. Dengan demikian buku ini diharapkan dapat membantu kelancaran berkomunikasi antara penutur bahasa Mairasi dengan penutur-penutur bahasa lainnya.

FARIR AMBAIJARA

Mairasiara favarirna'a ondo aug tavei sin. Ja'anoug 2.500 baombe. Javu nusu asajarna'a. Kecamatan Emanara, Kecamatan Arguniara Kabupaten Fak Fakiar mandua. Kecamatan Wasiorar Kabupaten Manokwariara avar mandua. Bambe Mairasiara favarirna'a avar-avar neror baombe. Ja'anoug ondo aug tavei sin.

Otas janani farir arao aev faririve irirjosei atarara ja'anoug Mairasiara favaririve nesete etanyar. Be "Nama amori" eni. Bambe naturunggwemsemi afaru avu ari amori esnyev. Bangsa Mara neijara, Inggris neijara ingginggirajan. Nei tan farir tan. Ava'im farir ingginggirai javu, farir amba (kalimat) tumb nambae ingginggirajan. Be farir tan tumb nambae, av faeje'an sin.

Mairasi irirjosei javu bangsa Mairasi neror sinna'ene Mairas neroranev. Javu bangsa Mairasiara favarirnya'a Mara neij neroranev. Bangsa otas janani naturunggwamemi, nei tan-tani ara favarir ature eetuara favarirjanev.

PREFACE

The Mairasi language is spoken by about 2,500 people in the province of Irian Jaya, Indonesia. It is spoken in the district of Fak Fak in the subdistricts of Kaimana and Teluk Arguni. In the district of Manokwari it is spoken in the subdistrict of Wasior. Mairasi is a non-Austronesian language.

This book contains conversations which were written and examined by several Mairasi speakers from the village of Lobo. We want to express gratitude to them for their help. The translation of the conversations into Indonesian and English are according to the meaning of the sentences, and not word for word.

The purpose of this book is to aid speakers of other languages who wish to learn Mairasi, and to aid Mairasi speakers who wish to improve their Indonesian as the national language. It is hoped, therefore, that this book will aid in better communication between Mairasi speakers and speakers of other languages.

**DAFTAR ISI
FARIR NANGGUV ONDAMBAE
TABLE OF CONTENTS**

<u>Bahasa Indonesia</u>	<u>Mairas Nei</u>	<u>English</u>	<u>Halaman Naere Page</u>
Ikhtisar Ringkas Tentang Pengucapan dan Tatabahasa Mairasi	----- ----- -----	----- ----- -----	1
----- ----- -----	----- ----- -----	Brief Summary of Mairasi Pronunciation and Grammar	14
1 BELAJAR BAHASA MAIRASI	MAIRAS NEI NEMDEV	STUDYING MAIRASI	27
1 Belajar Bahasa Mairasi	Mairas Nei Nembo'janev	Studying Mairasi	
2 Berbagai-bagai Nama	Oro Agwata	Names of Things	
3 Arti Kata-kata	Oro Tumb Nambae	Meaning of Words	
4 Kalian Berbuat Apa?	Arimeve Aojei?	What Are You Doing?	
5 Tolong Ulangi Lagi	Aeme Ato Angga Ombambi	Please Repeat	
6 Cerita Dongeng	Unggum Bambamo	Legends	
7 Berbahasa Indonesia	Mara Neijara Favarirjan	Speaking Indonesian	
2 MEMPERKENALKAN DIRI	NAUV EVANEV	GETTING ACQUAINTED	31
8 Nama	Nagwata	Name	
9 Umur	Narwarougwa Na Ua Infan?	Age	
10 Orang Tua	Nevweraina'a	Parents	
11 Tempat Asal	Neme Naesuru?	Birth place	
12 Apakah Saudara Sudah Menikah?	Na Ininavut Ama?	Are You Married?	
13 Keluarga	Sitonggwari	Family	
14 Anak Siapa Itu?	Fonani Isiere Tato?	Whose Child Is That?	
15 Bekerja di Kampung	Munduara Uratiaajanev	Working in the Village	

16 Tinggal di Lobo
17 Orang Penting Tiba

3 BERKUNJUNG

18 Berkunjung
19 Saya Mau Pulang
20 Bapak Kepala Desa
21 Saudara Pergi ke Mana?
22 Ke Kaimana
23 Di Mana Rumahnya?
24 Pendatang Baru
25 Bermain
26 Mengunjungi Keluarga
27 Di Mana Anak-anak Saudara
28 Korek Bambu
29 Daun Pandan Tikar
30 Kecapi Mulut
31 Mata Air
32 Sumur

4 ALAM SEMESTA

33 Sepanjang Sungai
34 Dongeng Tentang Gunung
35 Orang Pedalaman
36 Kampung di Pantai
37 Angin Timur
38 Angin Kencang
39 Hujan Angin Timur
40 Bulan Purnama

5 BINATANG

41 Burung
42 Ular
43 Anjing Melolong
44 Berburu
45 Memelihara Babi
46 Makan Daging Ayam
47 Pergi Menangkap Ikan

Janggaugweri Jogmanev
Ja'anoug Neset

ASASIOV

Asasiov
Na Ombae Omanggiran
Navwerai Nararavjan
Nem Naivjan?
Emanevjan
Nambae Weso Arjara?
Ja'anoug Nerwan' Sin
Werwerirjan
Ba'a Nararavjan
Nembae Tatna'i Arjara?
Baru'u
Sur Nere
Sinsi
Fat Nambut
Fatania

ORO WARMENAR

Fat Ambiarar
Asnau Unggum Bambamot
Arifete
Mundu Tur Ambiarar
Timurueri
Wereia Avwer
Sejame'mai
Unsire'mai

SAS WARENAR

Sai
Ambere
Ansi Oo'en
Iatoem
Bembe Navaremnyev
Oro Sasi Nene'man
Ururatuem

Living in Lobo
Important People Arrive

VISITING

Visiting
I'm Going Home
The Head Man
Where Are You Going?
Going to Kaimana
Where Is His House?
Newcomers
Playing
Visiting a Relative
Where Are Your Children?
Bamboo Lighter
Pandanus Leaves
Jaw Harp
Springs
Wells

THE OUT-OF-DOORS

Along the River
Story of a Mountain
Inland People
Coastal Villages
The East Wind
Strong Wind
East Wind Rain
Full Moon

ANIMALS

Birds
Snakes
Howling Dogs
Hunting
Raising Pigs
Eating Chickens
Going Fishing

37

46

51

6 ORANG SAKIT

- 48 Mengambil Obat
 49 Luka Terpotong
 50 Sakit Punggung
 51 Demam Dingin
 52 Obat Menceret
 53 Penyakit Patek
 54 Mengunjungi Orang Sakit
 55 Kelahiran Seorang Anak
 56 Memberi Makanan

7 MAKANAN

- 57 Buah-buahan
 58 Sayur-sayuran
 59 Memasak
 60 Sinoli Sagu
 61 Kerang Tusuk
 62 Membuat Minyak Kelapa
 63 Makan

8 PEKERJAAN

- 64 Mencabut Rumput
 65 Pekerjaan Dalam Rumah
 66 Membangun Rumah
 67 Membuat Perahu
 68 Membuat Tifa
 69 Meramas Sagu
 70 Menangkap Ikan Teri
 71 Membuat Kebun
 72 Mencari Hasil Hutan
 73 Kerang-kerangan
 74 Pekerjaan Sehari-hari
 75 Membersihkan Kampung

JA'ANOUG ORO AT NEVAN

- Movunu Noma'an
 Sanggar Fita
 Nevnatur Atou
 Wanggaser
 Netuar Tete' Movun
 Wambiro
 Oro Atnan Nararav
 Tat Narwaroug
 Samu Nevurjatoan

SAMU NEENEM

- Iu Atatu Neenem
 Sajoro
 Oro Wavian
 Mawas Nasura
 Wer Tamb Sasar
 Ov Meingga Wavian
 Oro Nene'man

URURAT

- Awarirjan
 Wes Atuarar Uratiajan
 Weso Aimbiejan
 Eer Aimbiejan
 Evi Aimbiejan
 Mawas Fuse'man
 Arjo Wara'gwan
 Avar A'ajan
 Mundani Wara'gwan
 Weran
 Arao Aev Uratiajan
 Mund Atuar Orougwean

SICK PEOPLE

- Getting Medicine
 A' Cut
 Sore Back
 Fever and Chills
 Diarrhea Medicine
 Yaws
 Visiting a Sick Person
 Birth of a Child
 Giving Food

56

FOOD

- Fruits
 Vegetables
 Cooking
 Crumbled Sago
 Smoked Skewered Mollusks
 Making Coconut Oil
 Eating

62

WORK

- Putting Weeds
 Housework
 Building a House
 Making a Canoe
 Making a Drum
 Squeezing Sago
 Catching Small Fish
 Making a Garden
 Gathering Forest Products
 Mollusks
 Daily Work
 Cleaning Up the Village

67

9 PEMBELIAN & PEMINJAMAN

- 76 Meminjam Parang
- 77 Meminjam Perahu
- 78 Meminjam Buku
- 79 Membeli Buku
- 80 Membeli Makanan
- 81 Menukar Makanan

10 BEPERGIAN

- 82 Pergi ke Pedalaman
- 83 Pergi Dengan Perahu
- 84 Mengirim Surat
- 85 Perahu Motor Akan Datang
- 86 Pergi Dengan Kapal

11 PERTEMUAN SOSIAL

- 87 Pergi ke Gereja
- 88 Kebaktian Rumah Tangga
- 89 Penguburan
- 90 Mas Kawin
- 91 Menikah
- 92 Merayakan Hari Natal
- 93 Tarian Adat

MAMANGGURITA JAENGGINITA

- Ovur Jangginyan
- Eer Jangginyan
- Otas Jangginyan
- Otas Manggurjan
- Samu Manggurjan
- Samu Natuarjan

OSTUMBETE

- Ariovjan
- Eerar Asasiovjan
- Surat Fivirjan
- Slup Andundan
- Apariar Asasiovjan

JA'ANOUG NA'ATUEJAN ARAO

- Gerejan
- Wes Wes Sembanggan
- Ja'anoug Nerumna'an
- Inav Fari
- Ja'anoug Inavutan
- Yesus Narwaroug Arao
- Suravjan

BUYING AND BORROWING

- Borrowing a Machete
- Borrowing a Canoe
- Borrowing a Book
- Buying a Book
- Buying Food
- Trading Food

74

TRAVELLING

- Going to the Interior
- Going by Canoe
- Sending a Letter
- The Boat Is Coming
- Going by Ship

79

SOCIAL GATHERINGS

- Going to Church
- Home Services
- Burial
- Bride Wealth
- Getting Married
- Celebrating Christmas
- Traditional Dancing

83

IKHTISAR TENTANG PENGUCAPAN DAN TATABAHASA BAHASA MAIRASI

1. PENGUCAPAN

Uraian singkat mengenai bunyi dan lambang bunyi berikut ini, dimaksudkan untuk memberi orientasi kepada mereka yang akan mempelajari bahasa Mairasi tentang: ciri-ciri yang terpenting dari pengucapan bahasa tersebut. Namun demikian, perlu ditekankan bahwa ciri-ciri tersebut dan hal-hal lain yang terperinci tentang cara-cara pengucapan hanya dapat diperoleh dan disempurnakan dengan bantuan penutur asli bahasa Mairasi dan dengan banyak berlatih sendiri. Para ahli ilmu bahasa yang ingin mengetahui lebih lanjut mengenai fonologi bahasa Mairasi ini dapat melihat 'Mairasi Phonology' (Peckham 1986 dalam arsip UNCEN-SIL Abepura).

Dalam bahasa Mairasi terdapat enam belas huruf konsonan dan lima huruf vokal. Abjad itu adalah sebagai berikut: a, b, d, e, f, g, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, '. Abjad ini masih bersifat sementara dan telah disesuaikan dengan abjad bahasa Indonesia yang sudah dikenal masyarakat.

1.1 Bunyi

Huruf-huruf yang berikut ini diucapkan dengan cara yang sama seperti dalam bahasa Indonesia:

a, b, d, e, g, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y.

Huruf f dan v jarang ditemui dalam bahasa Indonesia, akan tetapi sering dipakai dalam bahasa Mairasi. Pengucapannya hampir sama seperti dalam bahasa Indonesia. Huruf v diucapkan seperti b tanpa menutup kedua belah bibir, misalnya kata vokal. Huruf f juga diucapkan seperti p tanpa menutup kedua belah bibir, misalnya kata faedah. Huruf f biasanya terdapat pada permulaan kata-kata, dan huruf v biasanya pada pertengahan kata-kata.

misalnya: fariri 'kata' Awal kata.
avwer 'besar' Pertengahan kata.

Tanda ' (apostrofe) adalah hamzah. Hamzah ini diucapkan seperti tarikan suara yang terdapat di antara dua huruf a dalam bahasa Indonesia, misalnya, dalam kata maaf. Dalam bahasa Mairasi, biasanya terdapat di antara huruf-huruf vokal.

misalnya: we'i 'pisang' yang tidak sama dengan
wei 'malam'

1.2 Aturan-aturan Pengucapan yang Lain:

Tekanan suara pada umumnya terdapat pada suku kata yang terletak di depan suku kata terakhir dalam sebuah kata, misalnya:

u-RA-tu 'ikan'

Dalam kata-kata yang panjang (lebih dari tiga suku kata), tekanan suara terdapat pada juga pada suku kata yang pertama. Tekanan suara ini lebih lemah daripada tekanan suara yang terdapat pada suku kata yang terletak di depan suku kata terakhir, misalnya:

U-ru-ra-tu-an-A-vu 'pasti dia/mereka/saya akan mencari ikan'

Huruf-huruf vokal seringkali diucapkan panjang. Huruf vokal yang panjang ditulis dengan dua buah huruf vokal, misalnya:

eete 'telur' yang tidak sama dengan
ete 'sauh'

Pada waktu berbicara dengan cepat, seringkali kata-kata dalam kalimat diperpendek dengan cara menghapus huruf vokal terakhir dalam kata itu, misalnya:

sasi 'daging'
sas nene'man 'akan makan daging'

Diantara orang Mairasi ada perbedaan dalam hal pengucapan huruf 'g.' Banyak orang mengucapkan kata-kata yang diakhiri dengan au atau ou menjadi aug atau oug. Biasanya orang yang sama menyisipkan huruf 'g' di antara 'r' dan 'w', yaitu rw diucapkan rgw, misalnya:

asnau = asnaug 'gunung'
narwei = nargwei 'arwahnya'

2. TATABAHASA

Uraian tentang tatabahasa bahasa Mairasi ini hanya merupakan tinjauan secara umum bagi mereka yang mempergunakan buku ini.

2.1 Frasa Kata Benda

Susunan unsur-unsur dalam frasa kata benda adalah:

POSESIF	LOKATIF	BENDA	SIFAT	BILANGAN	PENUNJUK
<u>nembemi</u> mereka punya	<u>avar</u> -amb <u>kebun</u> -di	<u>wes</u> rumah	<u>naii</u> kecil	<u>amoi</u> dua	<u>fov</u> itu

'kedua rumah-kebun mereka yang kecil'

Kata benda terletak sebelum:

kata sifat:	<u>weso</u> rumah	<u>avwer</u> besar
kata bilangan:	<u>weso</u> rumah	<u>amoi</u> dua
kwantitas:	<u>weso</u> rumah	<u>ondo</u> banyak
kata tanya kwantitas:	<u>weso</u> rumah	<u>infan?</u> berapa?
kata ganti penunjuk:	<u>weso</u> rumah	<u>fov</u> itu

Kata benda terletak sesudah:

lokatif:	<u>avar</u> -amb <u>kebun</u> -di	<u>weso</u> rumah	'rumah (di) kebun'
kata ganti milik:	<u>nambae</u> dia punya	<u>weso</u> rumah	'dia punya rumah'

kata tanya milik: isier weso? 'rumahnya siapa?'
 siapa punya rumah?

Penggunaan kata benda dan kata sifat

Kata sifat harus sesuai dengan jumlah (tunggal atau jamak) dari kata benda hidup, kalau kata sifat itu mulai dengan huruf a. Huruf a menjadi na dalam bentuk tunggal dan ne dalam bentuk jamak.

MATI	HIDUP (tunggal)	HIDUP (jamak)
<u>weso</u> <u>awer</u>	<u>sai</u> <u>navwer</u>	<u>sai</u> <u>nevwer</u>
rumah besar	burung besar	burung-burung besar

Bentuknya kata sifat yang lain tetap sama.

MATI	HIDUP (tunggal)	HIDUP (jamak)
<u>weso</u> <u>sus</u>	<u>sai</u> <u>sus</u>	<u>sai</u> <u>sus</u>
rumah merah	burung merah	burung-burung merah

2.2 Kata Benda

MENUNJUKKAN FUNGSI DALAM KLAUSA:

Alat ditandai dengan akhiran -t:

<u>ferasuru</u> <u>-t</u>	<u>sanggonari</u>	'Saya terpotong pisau.'
pisau-dengan	saya-terpotong	

Pelengkap ditandai dengan akhiran -aa:

<u>Omo</u>	<u>guru-aa</u>	<u>o-r</u>	'Saya adalah seorang guru.'
Saya	guru-sebagai	saya-tinggal	

Tujuan ditandai dengan akhiran -v:

Janggauru -v nasov 'Dia pergi ke Lobo'
Lobo -ke dia pergi

MENEKANKAN:

Subyek ditekankan dengan akhiran -nan untuk 'Benda Hidup':

Daniel -nan naset 'Daniel datang.'
Daniel-Sub. datang

Obyek ditekankan dengan akhiran -v atau -ve untuk 'Benda Mati':

oovo -v mutue'mai 'Yang dia tanam adalah kelapa'
kelapa Obyek dia-menanam

sesawi -ve seveje'mai 'Sawi adalah sayur yang dia taburkan'
sawi Obyek dia-menaburkan

2.3 Kataganti

(t. = tunggal. j. = jamak)

Kataganti Subyek:

1t. omo 'saya'
2t. neme 'engkau'
3t. nani 'dia'
1j. eeme 'kami/kita'
2j. eme 'kalian'
3j. na'a 'mereka'

Kataganti Refleksif:

Kataganti Subyek Penunjuk/Tekanan:

1t. omo -n 'sayalah yang'
2t. neme -n 'engkaulah yang'
3t. ni -n 'dialah yang'
1j. eeme -n 'kamilah/kitalah yang'
2j. eme -n 'kalianlah yang'
3j. na'e -n 'merekalah yang'

Kataganti Milik:

1t.	<u>o</u>	<u>-uv</u>	'diri saya'	1t.	<u>om</u>	<u>-bae</u>	'saya punya'
2t.	<u>ne</u>	<u>-uv</u>	'dirikau'	2t.	<u>nem</u>	<u>-bae</u>	'engkau punya'
3t.	<u>na</u>	<u>-uv</u>	'dirinya'	3t.	<u>nam</u>	<u>-bae</u>	'dia punya'
1j.	<u>ee</u>	<u>-uv</u>	'diri kami/kita'	1j.	<u>eem</u>	<u>-bae</u>	'kami/kita punya'
2j.	<u>e</u>	<u>-uv</u>	'diri kalian'	2j.	<u>em</u>	<u>-bae</u>	'kalian punya'
3j.	<u>ne</u>	<u>-uvi</u>	'dirinya'	3j.	<u>nem</u>	<u>-bemi</u>	'mereka punya'

2.4 Kata Kerja

2.4.1 Cara/Modus

Kata kerja bahasa Mairasi tidak menunjukkan 'Waktu' melainkan menunjukkan dua 'Cara' atau 'Modus.' 'Cara Tidak Nyata' (IRREALIS) menunjukkan sesuatu yang mungkin telah terjadi dalam waktu yang lalu atau sesuatu yang akan terjadi dalam waktu yang akan datang. 'Cara Nyata' (REALIS) menunjukkan sesuatu yang sudah terjadi, sering terjadi, atau sedang terjadi.

Kata kerja Cara Nyata harus sesuai dengan Orang dan Jumlah dari Subyek. Kata kerja Cara Tidak Nyata tidak harus sesuai dengan Subyek. Cara Tidak Nyata ditandai dengan akhiran -an.

	DASAR	AKHIRAN	
NYATA:	<u>tevj</u>	<u>-em</u>	'Dia sudah/sedang/sering tidur.'
TIDAK NYATA:	<u>tevj</u>	<u>-an</u>	'Saya/engkau/dia/kami/kalian/mereka akan tidur.'
NYATA:	<u>sev</u>	<u>-om</u>	'Saya sudah/sedang/sering menyanyi.'
TIDAK NYATA:	<u>sev</u>	<u>-an</u>	'Saya/engkau/dia/kami/kalian/mereka akan menyanyi.'

2.4.2 Tanda Subyek

Kata kerja bahasa Mairasi dalam cara nyata (REALIS Mode) memakai awalan dan akhiran dari empat golongan awalan atau akhiran untuk menandai Subyek. Pilihan awalan atau akhiran yang cocok tergantung kepada jenis klausa: Intransitif (tidak ada Obyek) atau Transitif (ada Obyek); tergantung juga kepada jenis Obyek: Benda Hidup atau Benda Mati. Ada beberapa kata kerja yang dapat memakai akhiran atau awalan lebih dari satu golongan. (Penjelasan lebih lanjut terdapat dalam Peckham, L. 1982. 'Mairasi Verb Morphology' in Workpapers in Indonesian Linguistics Vol. 1 ed. Marit Kana. Irian Jaya: UNCEN-SIL.)

Empat golongan akhiran dan awalan Subyek adalah:

Dalam Klausa Intransitif:

1.	1t.	<u>-on</u>	<u>imbion</u>	'saya jatuh'
	2t.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'engkau jatuh'
	3t.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'dia jatuh'
	1j.	<u>-es</u>	<u>imbies</u>	'kami/kita jatuh'
	2j.	<u>-ei</u>	<u>imbiei</u>	'kalian jatuh'
	3j.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'mereka jatuh'
			<u>eron</u>	'saya bangun'
			<u>teweijs</u>	'kami/kita loncat'
			<u>usien</u>	'engkau/dia/mereka istirahat'
			<u>uvwon</u>	'saya berenang'

2. Ada beberapa kata kerja gerakan yang tidak memakai akhiran, melainkan memakai awalan yang berikut:

	1t.	<u>o-</u>	<u>osov</u>	'saya pergi'
	2t.	<u>ne-</u>	<u>nesov</u>	'engkau pergi'
	3t.	<u>na-</u>	<u>nasov</u>	'dia pergi'
	1j.	<u>ee-</u>	<u>eesov</u>	'kami/kita pergi'
	2j.	<u>e-</u>	<u>esov</u>	'kalian pergi'
	3j.	<u>ne-</u>	<u>nesov</u>	'mereka pergi'

Beberapa kata kerja lain yang seperti ini adalah:

<u>-set</u>	'datang'
<u>-vra'i</u>	'naik'
<u>-ir</u>	'kembali'
<u>-ndari</u>	'turun'

Dalam Klausa Transitif:

3. Golongan ini dipakai dengan obyek benda hidup. Ada tanda obyek yang disambung sesudah tanda subyek (Lihat 2.4.3).

1t.	<u>-om</u>	<u>imbiomnai</u>	'saya menjatuhkan dia'
2t.	<u>-on</u>	<u>imbionnai</u>	'engkau menjatuhkan dia'
3t.	<u>-emi</u>	<u>imbiemnyai</u>	'dia menjatuhkan dia'
1j.	<u>-osi</u>	<u>imbiosnyai</u>	'kami/kita menjatuhkan dia'
2j.	<u>-oi</u>	<u>imbionyai</u>	'kalian menjatuhkan dia'
3j.	<u>-emi</u>	<u>imbiemnyai</u>	'mereka menjatuhkan dia'
		<u>tojemnyai</u>	'mereka percaya kepada dia'
		<u>fiosnyai</u>	'kami/kita membuang itu'
		<u>teomnai</u>	'saya memotong dia/itu'
		<u>buonnai</u>	'engkau memukul dia'

4. Kumpulan/Golongan yang berikut dipakai dengan obyek benda mati. Tanda untuk obyek termasuk dalam tanda untuk subyek.

1t.	<u>-onggai</u>	<u>imbionggai</u>	'saya menjatuhkan itu'
2t.	<u>-onai</u>	<u>imbionai</u>	'engkau menjatuhkan itu'
3t.	<u>-e'mai</u>	<u>imbie'mai</u>	'dia menjatuhkan itu'
1j.	<u>-osei</u>	<u>imbiosei</u>	'kami/kita menjatuhkan itu'
2j.	<u>-ojei</u>	<u>imbiojei</u>	'kalian menjatuhkan itu'
3j.	<u>-enggei</u>	<u>imbienggei</u>	'mereka menjatuhkan itu'
		<u>aeroenggei</u>	'mereka menyelesaikan/menghabiskan itu'
		<u>aonggai</u>	'saya membuat itu'
		<u>fande'mai</u>	'dia menjahit itu'
		<u>irirjojei</u>	'kalian menulis itu'

2.4.3 Tanda Obyek

Akhiran ini menandai obyek benda hidup. Dipakai dengan tanda subyek dari kumpulan/golongan 3.

1t.	<u>-oi</u>	'saya'
2t.	<u>-ei</u>	'engkau'
3t.	<u>-nai/nyai</u>	'dia'
1j.	<u>-sem</u>	'kami/kita'
2j.	<u>-em</u>	'kalian'
3j.	<u>-nev</u>	'mereka'

Bentuk akhiran untuk obyek orang ketiga tunggal (3t. 'dia') memakai bentuk -nai kalau subyek adalah orang pertama atau kedua tunggal (1t./2t. 'saya/engkau'). Kalau subyek adalah orang lain, bentuk -nyai dipakai.

<u>bu</u>	<u>-on</u>	<u>-oi</u>	'engkau memukul saya'
pukul	2t. Sub.	1t. Ob.	
<u>te</u>	<u>-om</u>	<u>-nai</u>	'saya memotong dia/itu'
potong	1t. Sub.	3t. Ob.	
<u>toj</u>	<u>-os</u>	<u>-nyai</u>	'kami/kita percaya kepada dia'
percaya	1j. Sub.	3t. Ob.	

2.5 Klausa

Klausa Intransitif:

WAKTU	SUBYEK	KATA KERJA
<u>Etaitar</u>	<u>omo</u>	<u>imbi -on</u>
kemarin	saya	jatuh -saya

'Kemarin saya jatuh.'

WAKTU	SUBYEK	TUJUAN	KATA KERJA	ALAT
<u>Etaitar</u>	<u>omo</u>	<u>Eman-ev</u>	<u>o-sov</u>	<u>eer-ar</u>
Kemarin	saya	Kaimana-ke	saya-pergi	perahu-dalam

'Kemarin saya pergi ke Kaimana dengan perahu.'

Klausa Transitif:

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>omo</u>	<u>uratu</u> <u>tan</u>	<u>imbi</u> <u>-om</u>
saya	ikan	jatuh It. sub. 3t. ob.

'Saya menjatuhkan seekor ikan.'

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>omo</u>	<u>andano</u> <u>tan</u>	<u>imbi</u> <u>-onggai</u>
saya	sendok satu	jatuh It. sub.

'Saya menjatuhkan sebuah sendok.'

Statif:

SUBYEK	KETERANGAN
<u>uratu</u> <u>jana'a</u>	<u>nevwer</u> <u>tavejer</u>
ikan ini	besar sekali

'Ikan-ikan ini besar sekali!'

Ekwatif:

SUBYEK	PELENGKAP	KATA KERJA
<u>Semuel</u> -nan <u>Semuel</u> - <u>dia</u>	<u>epar</u> -aa <u>Kepala</u> - <u>sebagai</u>	<u>na</u> -r <u>dia</u> <u>hidup</u>

'Semuel adalah Kepala Kampung'

Kata kerja Ekwatif r memakai awalan kata kerja Intransitif.

Pertanyaan (Biasanya Jawaban 'ya'):

SUBYEK	TANDA TANYA FAKULTATIF	PERTANYAAN	TANDA TANYA WAJIB
<u>nemen</u> engkaulah yg.	-e -TANDA TANYA	<u>Eman</u> <u>suru</u> <u>Kaimana</u> <u>dari</u>	<u>ama</u> apakah

'Apakah engkau berasal dari Kaimana?'

Pertanyaan (Biasanya Jawaban 'tidak'):

SUBYEK	TANDA TANYA FAKULTATIF	PERTANYAAN	TANDA TANYA WAJIB
<u>fona'en</u> Mereka ^{lah}	-e -TANDA TANYA	<u>oroo</u> <u>nene'man</u> <u>sin</u> sesuatu akan-makan tidak	<u>taev</u> betul?

'Apakah itu benar bahwa mereka tidak akan makan?'

2.6 Kalimat Tunggal dan Kalimat Majemuk

Sebuah kalimat tunggal terdiri dari sebuah klausa.

SUBYEK	OBYEK	KATA KERJA
<u>omo</u> saya	<u>uratu</u> ikan	<u>nene'man</u> akan makan

'Saya akan makan ikan.'

Sebuah kalimat kompleks terdiri dari dua klausa atau lebih yang dihubungkan dengan kata penghubung.

1. Kata penghubung:

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>aa</u>	<u>neme</u>	<u>fat</u>	<u>nemaran</u>
saya	ikan	akan makan	dan	engkau	air	akan minum

'Saya akan makan ikan dan engkau akan minum air.'

2. Kalimat Kontras

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	NEGATIF
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>tatae</u>	<u>nemen</u>	<u>oroo</u>	<u>nene'man</u>	<u>sin</u>
saya	ikan	akan makan	tetapi	engkau	sesuatu	akan makan	tidak

'Saya akan makan ikan tetapi engkau tidak akan makan.'

3. Kalimat Alasan/Sebab

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>awweve</u>	<u>omo</u>	<u>umat</u>	<u>ovan</u>
saya	ikan	akan makan	karena	saya	lapar	merasa

'Saya akan makan ikan, karena saya merasa lapar.'

4. Kalimat Bersyarat

SUBYEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>uratu</u>	<u>atatan</u>	<u>andani</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>
ikan	akan berada	kalau	saya	ikan	akan makan

'Kalau ada ikan, saya akan makan ikan.'

5. Kalimat Menurut Waktu

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>Nin</u>	<u>uratu</u>	<u>navairjemnyev</u>	<u>are</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>om</u>
Dia	ikan	menangkap	lalu	saya	ikan	makan

'Dia menangkap beberapa ekor ikan, lalu saya makan ikan.'

6. Kalimat Maksud/Tujuan

SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA	PENGHUBUNG	SUBYEK	OBJEK	KATA KERJA
<u>Nin</u>	<u>uratu</u>	<u>navairjemnyev</u>	<u>bangga</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>
Dia	ikan	menangkap	supaya	saya	ikan	akan makan

'Dia menangkap beberapa ekor ikan, supaya saya bisa makan ikan.'

SUMMARY OF MAIRASI PRONUNCIATION AND GRAMMAR

1. PRONUNCIATION

The following brief description of Mairasi sounds and symbols is intended to orient the student of Mairasi to the major features of pronunciation. It must be emphasized, however, that these and other details of Mairasi speech production will only be accomplished with the assistance of Mairasi speakers and considerable practice. Linguists seeking a more technical discussion of Mairasi phonology are referred to 'Mairasi Phonology' (Peckham 1986 in UNCEN-SIL Abepura archives).

There are 16 consonants and 5 vowels in Mairasi. The alphabet includes the following symbols: a, b, d, e, f, g, i, j, k, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, '. This alphabet is tentative and has been adapted to the Indonesian alphabet with which the people are familiar.

1.1 The Sounds

1.1.1 Consonants

In general, the following consonants are pronounced as they are in English: b, d, g, j, m, n, s, w, y.

Mairasi f is pronounced similar to English 'f' and v is pronounced similar to English 'v'. But these sounds in Mairasi use only the lips, as 'p' and 'b' do in both languages, rather than both the lips and the teeth. The lips remain partly open, allowing air to escape. The f is found more frequently at the beginning of words, and the v in the middle of words, e.g.:

fariri 'word'

avwer 'big'

The letters k, p, and t are pronounced without the small puff of air (aspiration) that is present in English.

The letter r is flapped with the tongue, and is similar to the 'tt' in American English 'butter'.

The apostrophe, ', represents the glottal stop. It is pronounced with the stop of air in the back of the mouth as at the beginning and in the middle of the English word 'oh-oh'. It is found most frequently between vowels, e.g.:

we'i
wet

'banana' in contrast with
'night'

1.1.2 Vowels

The letter a is pronounced as in English 'father'.

The letter e is generally pronounced as in English 'led'. It is also optionally pronounced as in English 'lame'.

The letter i is pronounced as in English 'be'.

The letter o is pronounced as in English 'open'.

The letter u is pronounced as in English 'do'.

1.2 Other Pronunciation Rules

Word stress (accent) normally occurs on the next to the last syllable. There is a lesser secondary stress found on the first syllable of words longer than three syllables.

e.g. u-RA-tu 'fish'

e.g. U-ru-ra-tu-an-A-vu 'will go fishing'

Vowels are often lengthened within words. This is written as a double vowel!

e.g. eete 'egg' in contrast with

ete 'anchor'

Words are often abbreviated within sentences by dropping the last vowel of the word. This commonly occurs in fast speech.

e.g. sasi 'meat'

sas nene'man 'will eat meat'

A point on which individuals vary is on the letter 'g.' Many people pronounce words ending in au or ou as aug or oug. Those same people would tend to insert a 'g' between 'r' and 'w' making rw into rgw, e.g.:

asnau = asnaug 'mountain'
narwei = nargwei 'his ghost'

2. GRAMMAR

The following description of Mairasi grammar is, again, a brief overview only, in order to aid the users of this book.

2.1 Noun Phrases

The general order of elements in the noun phrase is:

POSSESSIVE	LOCATIVE	NOUN	ADJECTIVE	NUMBER	DEMONSTRATIVE
<u>nembemi</u> their	<u>avar</u> <u>-amb</u> garden -at	<u>wes</u> house	<u>naii</u> small	<u>amoi</u> two	<u>fov</u> those

'those two small garden houses of theirs'

Nouns occur before:

adjectives:	<u>weso</u> house	<u>awer</u> big
numbers:	<u>weso</u> houses	<u>amoi</u> two
quantifiers:	<u>weso</u> house	<u>ondo</u> many
interrogative of quantity:	<u>weso</u> house	<u>infan</u> how many?
demonstratives:	<u>weso</u> house	<u>fov</u> that

Nouns occur after:

locatives:	<u>avar</u> <u>-amb</u> garden -at	<u>weso</u> house	'garden house'
possessives:	<u>nambae</u> his/her	<u>weso</u> house	'his/her house'

interrogatives:

isier
whose?

weso
house

'whose house?'

arii
which?

weso
house

'which house?'

Agreement of noun and adjective:

Adjectives agree with animate nouns in number (singular or plural) when the adjective begins with 'a'. The 'a' becomes na for singular and ne for plural.

INANIMATE

weso avwer
house big

ANIMATE (singular)

sai navwer
bird big

ANIMATE (plural)

sai nevwer
birds big

Other adjectives stay the same.

INANIMATE

weso sus
house red

ANIMATE (singular)

sai sus
bird red

ANIMATE (plural)

sai sus
birds red

2.2 Nouns

MARKING FUNCTION WITHIN THE CLAUSE:

The Instrument is marked by the suffix -t:

ferasuru -t sanggonari 'I was cut with a knife'
knife -with I was cut

The Complement is marked by the suffix -aa:

Omo guru-aa o-r 'I am a teacher'
I teacher-as I-live

The Destination is marked by the suffix -v:

<u>Janggauru</u>	<u>-v</u>	<u>nasov</u>	'He/She goes/went to Lobo'
Lobo	-to	he/she goes/went	

MARKING TOPIC/FOCUS:

Subject emphasis is marked by the suffix -nan for Animate nouns:

<u>Daniel</u>	<u>-nan</u>	<u>naset</u>	'Daniel is the one who came'
Daniel	-he	comes/came	

Object emphasis is marked by the suffix -v or -ve for Inanimate nouns:

<u>oovo</u>	<u>-v</u>	<u>mutue'mai</u>	'Coconuts are what he is planting.'
coconuts	-OBJECT	he plants	

<u>sesawi</u>	<u>-ve</u>	<u>seveje'mai</u>	'Mustard is what he is sowing.'
mustard	OBJECT	he sows	

2.3 Pronouns

(sg. = singular, pl. = plural)

Personal (Subject) Pronouns:

1sg.	<u>omo</u>	'I'
2sg.	<u>neme</u>	'you'
3sg.	<u>nanī</u>	'he'
1pl.	<u>eeme</u>	'we'
2pl.	<u>eme</u>	'you'
3pl.	<u>na'a</u>	'they'

Emphatic (Subject) Pronouns:

1sg.	<u>omo</u>	<u>-n</u>	'I myself'
2sg.	<u>neme</u>	<u>-n</u>	'you yourself'
3sg.	<u>nī</u>	<u>-n</u>	'he himself'
1pl.	<u>eeme</u>	<u>-n</u>	'we ourselves'
2pl.	<u>eme</u>	<u>-n</u>	'you yourselves'
3pl.	<u>na'e</u>	<u>-n</u>	'they themselves'

Reflexive Pronouns:

1sg.	<u>o</u>	<u>-uv</u>	'myself'
2sg.	<u>ne</u>	<u>-uv</u>	'yourself'
3sg.	<u>na</u>	<u>-uv</u>	'himself'
1pl.	<u>ee</u>	<u>-uv</u>	'ourselves'
2pl.	<u>e</u>	<u>-uv</u>	'yourselves'
3pl.	<u>ne</u>	<u>-uvi</u>	'themselves'

Possessive Pronouns:

1sg.	<u>om</u>	<u>-bae</u>	'my'
2sg.	<u>nem</u>	<u>-bae</u>	'your'
3sg.	<u>nam</u>	<u>-bae</u>	'his/her'
1pl.	<u>eem</u>	<u>-bae</u>	'our'
2pl.	<u>em</u>	<u>-bae</u>	'your'
3pl.	<u>nem</u>	<u>-bemi</u>	'their'

2.4 Verbs

2.4.1 Mode

Instead of indicating Tense or Time, Mairasi verbs distinguish two Modes. IRREALIS Mode includes actions or states which could have happened in the past or which may happen in the future. REALIS Mode includes actions or states which did happen, regularly happen, or are happening.

The REALIS verb agrees with the subject in person and number. The IRREALIS verb does not obligatorily agree with the subject. IRREALIS is marked by the suffix -an.

	STEM	AFFIX	
REALIS:	<u>tevj</u>	<u>-em</u>	'He/She slept/sleeps/is sleeping.'
IRREALIS:	<u>tevj</u>	<u>-an</u>	'I/you/he/she/we/they will/would sleep.'
REALIS:	<u>sev</u>	<u>-om</u>	'I sang/sing/am singing.'
IRREALIS:	<u>sev</u>	<u>-an</u>	'I/you/he/she/we/they will/would sing.'

2.4.2 Subject Markers

Mairasi verbs in the REALIS Mode use four primary sets of affixes marking for subject. The choice of the set depends on whether the clause is intransitive (has no object) or transitive (has an object) and whether the object is animate or inanimate. Some verb stems can take more than one affix set. (For more information, see: Peckham, L. 1982. 'Mairasi Verb Morphology' in Workpapers in Indonesian Linguistics Vol. 1 ed. Marit Kana. Irian Jaya: UNCEN-SIL.)

These four sets of subject markers are:

Within Intransitive Clauses:

1.	1sg.	<u>-on</u>	<u>imbion</u>	'I fall/fell.'
	2sg.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'You fall/fell.'
	3sg.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'He/She falls/fell.'
	1pl.	<u>-es</u>	<u>imbies</u>	'We fall/fell.'
	2pl.	<u>-ei</u>	<u>imbiei</u>	'You fall/fell.'
	3pl.	<u>-en</u>	<u>imbien</u>	'They fall/fell.'
			<u>eron</u>	'I wake/woke up.'
			<u>feweijes</u>	'We jump/jumped.'
			<u>usien</u>	'You/He/She/They rest/rested.'
			<u>uvwon</u>	'I swim/swam.'

2. Some motion verbs take the following prefixes instead of suffixes:

1sg.	<u>o-</u>	<u>osov</u>	'I go/went'
2sg.	<u>ne-</u>	<u>nesov</u>	'you go/went'
3sg.	<u>na-</u>	<u>nasov</u>	'he/she goes/went'
1pl.	<u>ee-</u>	<u>eesov</u>	'we go/went'
2pl.	<u>e-</u>	<u>esov</u>	'you go/went'
3pl.	<u>ne-</u>	<u>nesov</u>	'they go/went'

Some other verbs belonging to this group are:

<u>-set</u>	'to come'
<u>-vra'i</u>	'to climb'
<u>-ir</u>	'to return'
<u>-ndari</u>	'to descend'

Within Transitive Clauses:

3. This set is used with animate objects. The subject marker is followed by an object marker (see 2.4.3).

1sg.	<u>-om</u>	<u>imbiomnai</u>	'I drop/dropped him/her/it.'
2sg.	<u>-on</u>	<u>imbionnai</u>	'You drop/dropped him/her/it.'
3sg.	<u>-emi</u>	<u>imbiemnyai</u>	'He/She drops/dropped him/her/it.'
1pl.	<u>-osi</u>	<u>imbiosnyai</u>	'We drop/dropped him/her/it.'
2pl.	<u>-oi</u>	<u>imbionyai</u>	'You drop/dropped him/her/it.'
3pl.	<u>-emi</u>	<u>imbiemnyai</u>	'They drop/dropped him/her/it.'
		<u>tojemnyai</u>	'They/He/She believe/believed him/her.'
		<u>fiosnyai</u>	'We throw/threw it away.'
		<u>teomnai</u>	'I cut him/her/it.'
		<u>buonnai</u>	'You (sg.) hit him/her/it.'

4. With inanimate objects the following set is used. The subject marker incorporates the object marker.

1sg.	<u>-onggai</u>	<u>imbionggai</u>	'I drop/dropped it.'
2sg.	<u>-onai</u>	<u>imbionai</u>	'You drop/dropped it.'
3sg.	<u>-e'mai</u>	<u>imbie'mai</u>	'He/She drops/dropped it.'
1pl.	<u>-osei</u>	<u>imbiosei</u>	'We drop/dropped it.'
2pl.	<u>-ojei</u>	<u>imbiojei</u>	'You drop/dropped it.'
3pl.	<u>-enggei</u>	<u>imbienggei</u>	'They drop/dropped it.'
		<u>aeroenggei</u>	'They finish/finished it.'
		<u>aonggai</u>	'I do/did/make/made it.'
		<u>fande'mai</u>	'He/She sew/sewed it.'
		<u>irirjojei</u>	'You (pl.) write/wrote it.'

2.4.3 Object Markers

These mark animate objects and are used with the Subject Marker set 3.

1sg.	<u>-oi</u>	'me'
2sg.	<u>-ei</u>	'you'
3sg.	<u>-nai/nyai</u>	'him/her/it'
1pl.	<u>-sem</u>	'us'
2pl.	<u>-em</u>	'you'
3pl.	<u>-nev</u>	'them'

The third person singular animate object form is -nai if the subject is first or second person singular. With other persons -nyai is used.

<u>bu</u>	<u>-on</u>	<u>-oi</u>	'You hit me.'
hit	2sg. Subj.	1sg. Obj.	
<u>te</u>	<u>-om</u>	<u>-nai</u>	'I cut him.'
cut	1sg. Subj.	3sg. Obj.	
<u>toj</u>	<u>-os</u>	<u>-nyai</u>	'We believe him.'
believe	1pl. Subj.	3sg. Obj.	

2.5 Clauses

Intransitive Clauses:

TIME	SUBJECT	VERB
<u>Etaitar</u>	<u>omo</u>	<u>imbi -on</u>
yesterday	I	fall -I

'Yesterday I fell.'

TIME	SUBJECT	DESTINATION	VERB	MEANS/CONVEYANCE
<u>Etaitar</u> Yesterday	<u>omo</u> I	<u>Eman-ev</u> Kaimana-to	<u>o-sov</u> I-went	<u>eer-ar.</u> canoe-in.

'Yesterday I went to Kaimana by canoe.'

Transitive Clauses:

SUBJECT	OBJECT	VERB	
<u>Omo</u> I	<u>uratu tan</u> fish one/a	<u>imbi</u> drop	<u>-om</u> Isg. Subj. <u>nai</u> 3sg. Obj.

'I drop/dropped a fish.'

SUBJECT	OBJECT	VERB	
<u>Omo</u> I	<u>andano tan</u> spoon one/a	<u>imbi</u> drop	<u>-onggai</u> Isg. Subj.

'I drop/dropped a spoon.'

Stative Clauses:

SUBJECT	DESCRIPTION
<u>uratu jana'a</u> fish these	<u>nevwer tavejer</u> big very

'These fish are very big!'

Equative Clauses:

SUBJECT	COMPLEMENT	VERB
<u>Semuel -nan</u> Semuel -he	<u>epar -aa</u> leader -as	<u>na -r</u> he Lives

'Semuel is the Leader.'

The Equative Verb r 'to be' uses the same prefixes as the Intransitive verbs.

Interrogative Clauses (Expected answer 'yes'):

SUBJECT	MARKER (optional)	QUESTION		MARKER (obligatory)
<u>nemen</u>	<u>-e</u>	<u>Eman</u>	<u>suru</u>	<u>ama</u>
you	-QUESTION MARKER	Kaimana	from	QUESTION MARKER

'Are you from Kaimana?'

Interrogative Clauses (Expected answer 'no'):

SUBJECT	MARKER (optional)	QUESTION		MARKER (obligatory)
<u>fona'en</u>	<u>-e</u>	<u>oroo</u>	<u>nene'man</u>	<u>sin</u>
they	-QUESTION MARKER	things	will eat	not
				<u>taev</u>
				truly?

'Is it true that they will not eat anything?'

2.6 Simple and complex sentences

A Simple sentence consists of a single clause:

SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>
I	fish	will eat

'I will eat fish.'

A complex sentence consists of two or more clauses joined by conjunctions.

1. Co-ordinate Sentences:

SUBJECT	OBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>aa</u>	<u>neme</u>	<u>fat</u>	<u>nemaran</u>
I	fish	will eat	and	you	water	will drink

'I will eat fish and you will drink water.'

2. Contrast Sentences:

SUBJECT	OBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB	NEGATIVE
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>tatae</u>	<u>nemen</u>	<u>oroo</u>	<u>nene'man</u>	<u>sin</u>
I	fish	will eat	but	you	things	will eat	not

'I will eat fish, but you will not eat anything.'

3. Reason Sentences:

SUBJECT	OBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>	<u>awweve</u>	<u>omo</u>	<u>umat</u>	<u>ovan</u>
I	fish	will eat	because	I	hunger	I feel

'I will eat fish because I am hungry.'

4. Conditional Sentences:

SUBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>uratu</u>	<u>atatan</u>	<u>andani</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>
fish	will be	if then	I	fish	will eat

'If there are fish, then I will eat fish.'

5. Sequential Sentence

SUBJECT	OBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>nin</u>	<u>uratu</u>	<u>navairjemnyev</u>	<u>are</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>om</u>
he	fish	caught	then	I	fish	ate

'He caught some fish, then I ate fish.'

6. Purpose Sentence

SUBJECT	OBJECT	VERB	CONNECTIVE	SUBJECT	OBJECT	VERB
<u>nin</u>	<u>uratu</u>	<u>navairjemnyev</u>	<u>bangga</u>	<u>omo</u>	<u>uratu</u>	<u>nene'man</u>
he/she	fish	caught	so that	I	fish	will eat

'He/She caught some fish so that I would have fish to eat.'

Bagian 1

BELAJAR BAHASA MAIRASI

1. Belajar Bahasa Mairasi

A: Saya datang untuk belajar bahasa Mairasi.

B: Ya. Baik. Apa yang saudara mau katakan?

A: Saya belum dapat berbahasa Mairasi. Oleh sebab itu tolong saya mempelajarinya.

B: Ya. Dapat.

A: Besok pagi tolong datang ke rumah saya.

B: Ya. Besok saya akan datang ke rumah saudara.

2. Berbagai-macam Nama

A: Apa itu?

B: Itu "pisang". Ada banyak macam pisang. Yang itu namanya pisang funu. Yang itu pisang waria dan yang itu pisang janía.

A: Itu disebut apa?

B: O. Itu "burung".

A: Itu burung jenis apa?

B: Itu "burung tahun-tahun".

Surat Nanguvu 1

MAIRAS NEI NEMDEV

Mairas Nei Nembo'janev

Om osetavu Mairas nei nembo'janev.

Jo. Amori. Arimev favarirjan?

Omo Mairas nei oror sin a faru. Neme naturunggwomoi Mairas nei fajoi.

Jo. Bis.

Oana sagwete neme ombae wesov warave.

Jo. Oan atarara omande nembae wesovjan.

Oro Agwata

Ira arime agwata?

Ira agwata we'i. We'ija ondo. Fo agwata funu. Fo waria. Fo janía.

Fonani nagwata enggarim?

O. Fonan nagwata sai.

Ari sai?

Fonan nagwatamu wamari.

Unit 1

STUDYING MAIRASI

Studying Mairasi

I have come to study the Mairasi language.

Yes. Good. What do you want to say?

I don't yet know the Mairasi language. Therefore, please help me learn it.

Yes. I can.

Tomorrow please come to my house.

Alright. Tomorrow I will come to your house.

Names of Things

What is that?

That is a "banana". There are many kinds of bananas. That one is called a funu banana, that one is a waria banana, and that one is a janía banana.

What is that called?

Oh. That is a "bird".

What kind of bird is it?

That is a "hornbill".

3. Arti Kata-kata

A: Apa arti kata nambi?

B: Kata nambi mempunyai dua arti.

A: Jelaskan kedua arti kata itu.

B: Begini. Nembi dari manusia artinya "hidung". Tetapi umur nambi, itu berarti "tanjung" yang bernama "Umur".

A: Ya. Terima kasih.

4. Kalian Berbuat Apa?

A: Saudara-saudara sedang berbuat apa?

B: Kami sedang bekerja.

A: Pekerjaan apa yang saudara-saudara sedang kerjakan?

B: Kami sedang membangun rumah. Ada orang yang mau pindah dari rumah lama ke rumah baru.

A: Apakah rumah itu sudah hampir selesai?

B: Sudah hampir selesai. Mungkin dua hari lagi mereka boleh pindah.

Oro Tumb Nambae

Farir nambi tumb nambae namna'ai?

Oro agwata nambi avu tumb nambae amoiij.

Tumb nambae amoiij avu namna'ai?

Iravu ja'anoug nambi avu "hidung". Umur nambi avu "tanjung".

Jo. Ari amori.

Arimeve Aojei?

Eme arimeve aojei?

Eeme uratiaosei.

Ari urativ aojei?

Weso aimbiosei. Ja'anoug soano. Wes sior suru weso ao evjan.

Na wesoamo aeroan avien ama?

Na aeroan avien. Amoijan far ata soan.

Meaning of Words

What is the meaning of the word nambi?

There are two meanings to the word nambi.

Please explain the two meanings.

It's this way. In reference to people, nembi means "nose".

In reference to a place, umur nambi refers to the "peninsula" called "Umur".

OK. Thank you.

What Are You Doing?

What are you doing?

We are working.

What work are you doing?

We are building a house. Some people want to move from their old house to a new one.

Is the house almost finished?

It is almost finished. In two more days they may move.

5. Tolong Ulangi Lagi

- A: Anak saya sedang makan keladi.
B: Katakan sekali lagi supaya saya dapat mendengar.
A: Saya mengatakan "Anak saya sedang makan keladi".
B: O. Begitu? Terima kasih.

Aeme Ato Angga Ombambi

- Omot tatnani au emia.
Aeme ato angga omo ombambi.
"Omot tatnani au emia." aoto.
Au. Irae favae? Ari amori.

Please Repeat

- My child is eating taro.
Say that so that I can hear it again.
I said, "My child is eating taro."
Oh. Is it like that? Thank you.

6. Cerita Dongeng

- A: Apakah saudara mengetahui sebuah dongeng di daerah ini?
B: Ya. Saya mengetahui dongeng-dongeng di daerah ini.
A: Dapatkah saudara menceritakan sebuah dongeng supaya saya dapat mendengar?
B: Ya. Sekarang dengarlah. Saya akan menceritakan sebuah dongeng.

Unggum Bambamo

- Unggum bambamo javara tani neror ama?
Jo. Omo unggum bambamo javara om oror.
Bis ama? Unggum bambamo tani anggomnai ome ombambi.
Jo. Nama neme ivian. Om nama unggum bambamo anggamnaijan.

Legends

- Do you know stories about this area?
Yes. I know stories about this area.
Can you tell me a story so that I can hear one?
Yes. Listen now. I'm going to tell a story.

7. Berbahasa Indonesia

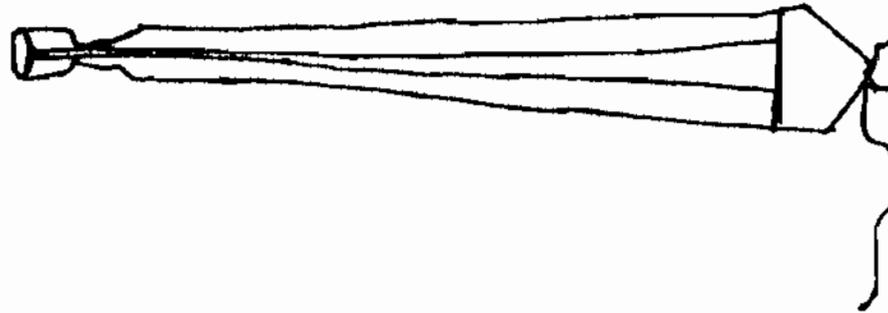
- A: Apakah orang di sini dapat berbahasa Indonesia?
- B: Mereka mempelajari bahasa Indonesia di sekolah. Anak-anak mengetahui bahasa Indonesia.
- A: Apakah orang tua juga mengetahui bahasa Indonesia?
- B: Ada yang sudah tahu, ada yang belum tahu.
- A: Bahasa apa yang dipergunakan di rumah?
- B: Di rumah kami berbicara dalam bahasa Mairasi.
- A: Apakah saudara dapat membaca dalam bahasa Mairasi?
- B: Sekarang sudah ada buku-buku dalam bahasa Mairasi. Kami sudah dapat membacanya.

Mara Neijara Favarirjan

- Javar na'a Mara nei neroro ama?
- Iskor atuarar avu Mara neija eivanyev. Tatnei Mara neija neror.
- Neyweraina'a ature Mara nei neroro ama?
- Ja'anoug ondo Mara nei neroro. Nenden tani neror sin.
- Wesoara ari nei avara favarirjoi?
- Wesoaravu Mairasiara favarirjos.
- Bis Mairasiara basian ama?
- Nama otasi Mairasiar atata. Na bis basian.

Speaking Indonesian

- Can people here speak Indonesian?
- They study Indonesian in school. Children know Indonesian.
- Do adults also know Indonesian?
- Some people know it. But some don't.
- What language is used in the home?
- In our homes we speak Mairasi.
- Can you read in Mairasi?
- Now there are books in Mairasi and we can read them.



kecapi mulut

sinsi

jaw harp

Bagian 2
MEMPERKENALKAN DIRI

8. Nama

A: Siapa namanya?

B: Namanya Adrian.

A: Apa nama keluarganya?

B: Nama keluarganya Oruw.

A: Apa namanya dalam bahasa Mairasi?

B: Dalam bahasa Mairasi namanya Arwadem. Artinya "Orang yang Mengerti".

A: Apa nama anak saudara dalam bahasa Mairasi?

B: Dalam bahasa Mairasi namanya Jambuna.

A: Mengapa ia dinamai Jambuna?

B: Kakeknya sudah meninggal, sebab itu saya memberikan dia nama kakeknya.

Surat Nangguvu 2
NAUV EVANEV

Nagwata

Fonani nagwata arima?

Fonan nagwata Adrian.

Fam nambae arima?

Fam nambae amu Oruw.

Nagwata Mairasiara arima?

Nagwata Mairasiara Arwadem.
Tumb nambae "Orang yang Mengerti".

Nembae tatnani nagwata Mairasiara arima?

Nagwata Mairasiara Jambuna.

Arimaneve afaru nagwato'nai Jambunene?

Nambae avu na joete afaru nagwatonggai.

Unit 2
GETTING ACQUAINTED

Name

What is his name?

His name is Adrian.

What is his family name?

His family name is Oruw.

What is his Mairasi name?

His Mairasi name is Arwadem.
It means "One Who Understands".

What is your child's Mairasi name?

His Mairasi name is Jambuna.

Why is he named Jambuna?

His grandfather died, so I gave him his name.

9. Umur

A: Berapa umur Mateos?

B: Dia berumur empat belas tahun.

A: Apakah dia sudah bersekolah?

B: Ya. Dia sudah bersekolah. Dia sudah menyelesaikan kelas enam S.D.

A: Apakah dia sudah bersekolah di S.M.P.?

B: Belum. Tetapi namanya sudah didaftarkan di S.M.P. Kaimana.

Narwarougwa Na Ua Infan?

Mateos nani narwarougwa nama ua infan?

Nama ua orfamoi neij ai.

Nama iskoremi ama?

Ore. Nama iskorem. S.D. ua ivtana na aeroe'mai.

Nama S.M.P.ara iskoremi ama?

Ta'nai. Tatae nam S.M.P.ara nagwata tumba'i Emanar.

Age

How old is Mateos?

He is fourteen years old.

Has he already begun school?

Yes. He has already begun school. He has finished sixth grade in elementary school.

Has he already begun junior high school?

Not yet. But he is already registered for the junior high school in Kaimana.

10. Orang Tua

A: Siapakah nama ibu saudara?

B: Nama ibu saya Helena.
Nama keluarganya Natgoa.

A: Siapakah nama bapak saudara?

B: Nama bapak saya Pilipus.
Nama keluarganya Waryengsi.

Newweraina'a

Nembae inani nagwata arima?

Omoto bainani nagwata Helena.
Fam nambae Natgoa.

Nembae nanyani nagwata arima?

Bananyani nagwata Pilipus.
Fam iamu Waryengsi.

Parents

What is your mother's name?

My mother's name is Helena.
Her family name is Natgoa.

What is your father's name?

My father's name is Pilipus.
His family name is Waryengsi.

11. Tempat Asal

A: Saudara berasal dari mana?

B: Saya berasal dari sini.

A: Istri saudara berasal dari mana?

B: Istri saya berasal dari Lomira.

A: Apakah ibu dan bapak saudara orang berasal dari sini?

B: Ya, Mereka berasal dari daerah ini.

Neme Naesuru?

Neme ja'anoug naesuru?

Omo ja'anoug javariv.

Nembae jasosnani naesur?

Omoto jasosnani Jomirtur sur.

Nembae ina nani nai ja'anoug javariv ama?

Or. Ja'anoug javar jom namb.

Birth place

Where do you come from?

I am from here.

Where does your wife come from?

My wife comes from Lomira.

Do your mother and father come from here?

Yes. They come from this area.

12. Apakah Saudara Sudah Menikah?

A: Apakah saudara sudah beristri?

B: Saya belum beristri.

A: Mengapa belum beristri?

B: Mas kawin belum ada, jadi saya belum beristri. Kalau saya sudah mencari mas kawin baru beristri.

Na Ininavut Ama?

Neme na inavut ner ama?

Omo inavutan ta'nai.

Arimev afaru inavut ner sine?

Waini aero, bambe inavutan ta'nai. Avia waini wara'gwan atarara inavutan.

Are You Married?

Do you have a wife yet?

I don't have a wife yet.

Why don't you have a wife yet?

I don't have any bride wealth, so I don't have a wife yet. After I've looked for bride wealth I will get a wife.

13. Keluarga

- A: Apakah saudara sudah mempunyai anak?
B: Ya. Saya sudah mempunyai anak.
A: Berapa anak saudara?
B: Saya mempunyai empat orang anak. Tiga laki-laki dan satu perempuan.
A: Saudara bersaudara berapa?
B: Kami bersaudara empat orang. Saya yang paling tua. Saya mempunyai tiga orang adik.

14. Anak Siapa Itu?

- A: Anak siapa itu?
B: Itu anak adik saya.
A: Siapa nama ibunya?
B: Nama ibunya Martina.
A: Siapa nama bapaknya?
B: Nama bapaknya Ambrosus.
A: O. Apakah itu adiknya Yakob?
B: Ya. Itu adiknya Yakob.
A: O. Kalau begitu sekarang saya tahu.

Sitongwari

- Nem nama tatotot ama?
Or. Na tato atat.
Nembae tatna'a infani?
Nama omot tatna'a ai. Ovna'a neria. Eveinya tanggau.
Nembae egwegworna'a eminfan?
Eeme eegwegwor ja'anoug aij. Omon ovwer. Ombae josirnya'a neri.

Fonani Isiere Tato?

- Fonani isiere tato?
Fonani ombae josirere tato.
Nembae inani nagwata arima?
Nembae inani nagwatamu Martina.
Nembae nanyani nagwata arima?
Nembae nanyani nagwatamu Ambrosus.
O. Yakobiere josiri ama?
Or. Yakobiere josir.
Au. Irami andani na oror.

Family

- Do you have any children yet?
Yes. I already have children.
How many children do you have?
I have four children. Three boys and one girl.
How many brothers and sisters do you have?
There are four of us altogether. I am the oldest. I have three younger siblings.

Whose Child Is That?

- Whose child is that?
That is my younger sibling's child.
What is his mother's name?
His mother's name is Martina.
What is his father's name?
His father's name is Ambrosus.
Oh. Is that Yakob's younger sibling?
Yes. That's Yakob's younger sibling.
Oh. So, now I know.

15. Bekerja di Kampung

A: Selamat siang.

B: Selamat siang saudara. Saudara berasal dari mana?

A: Saya berasal dari Kamberau.

B: Mengapa saudara datang? Apakah saudara bermaksud tinggal di sini?

A: Ya. Saya akan mengajar di sekolah ini. Saya guru S.D.

B: Sudah berapa hari saudara datang ke sini?

A: Saya datang seminggu yang lalu.

16. Tinggal di Lobo

A: Apakah saudara tinggal di Lobo?

B: Ya. Saya akan tinggal di Lobo.

A: Berapa tahun saudara akan tinggal di sana?

B: Saya akan tinggal di sana selama beberapa tahun.

A: Apakah saudara datang sendiri?

B: Tidak. Istri dan anak saya datang bersama-sama saya.

A: Apakah saudara sudah mengetahui bahasa Mairasi?

B: Saya baru mengetahui sedikit saja. Saya ingin belajar bahasa Mairasi.

Munduara Uratiaajanev.

Arao amori.

Neme nembae arao amori. Neme naisuru?

Omo Ombrauam sur.

Arimaneve nesete? Javara jogmanev ama?

Or. Om javara iskorara uratiaajanev. Omo guru S.D.

Nem nama javar neseta arao ineme?

Na osetavu ming tanggaugwem.

Janggaugweri Jogmanev

Neme Janggaugweri ner ama?

Or. Omo Janggaugweri jogman.

Neme fovar jou ira ee ua inano?

Omo fovar omar ua inanas.

Neme negwar nesete?

Indamb. Ombae jasoso, tato atat oset.

Nama Mairas neija nam neror ama?

Eambaombe manduu nai ororoug. Omea faia Mairasi nembo'janev.

Working in the Village

Good afternoon.

Good afternoon. Where do you come from?

I come from Kamberau.

Why have you come? Do you intend to stay here?

Yes. I am going to teach in the school here. I am an elementary school teacher.

How many days ago did you come here?

I came a week ago.

Living in Lobo

Do you live in Lobo?

Yes. I'm going to live in Lobo.

How many years will you live there?

I'm going to live there for several years.

Did you come alone?

No. My wife and children came with me.

Do you already know the Mairasi language?

I only know a little. I want to study the Mairasi language.

17. Orang Penting Tiba

A: Selamat siang, saudara-saudara.

B: Selamat siang, semua. Mengapa bapak-bapak datang ke sini?

A: Kami datang ke sini untuk melihat-lihat keadaan kampung.

B: Berapa hari bapak-bapak akan tinggal?

A: Kami akan tinggal di sini selama tiga hari kemudian berangkat. Malam ini kami ingin orang-orang berkumpul supaya kita dapat berbicara.

B: Ya. Dapat.

Ja'anoug Neset

Embae arao amori.

Eme embae arao amori. Arimaneve evweraijeme esete?

Eeme esetavu mundu atuara nasiva'anev.

Eme esetavu arao inano?

Eem javar eemare arao ari atarara osoan. Wesiara ja'anoug na'atuanggei favarirjan.

Jo. Bis.

Important People Arrive

Good afternoon.

Good afternoon. Why have you come, sirs?

We have come to see how things are in the village.

How many days will you stay?

We will stay here for three days and then leave. Tonight we want the people to meet together so that we can talk.

Yes. We can.



anting-anting



firwani



earrings

Bagian 3
BERKUNJUNG

18. Berkunjung

- A: Selamat pagi, saudara-saudara.
B: Ya. Selamat pagi, saudara.
Mengapa saudara datang ke sini?
A: Saya hanya jalan-jalan untuk
mengunjungi saudara-saudara.
B: Baik. Mari masuk dan silahkan
duduk.
A: Baik. terima kasih.

19. Saya Mau Pulang

- A: Baik. Saudara-saudara tinggal
saja, saya mau pulang ke rumah
sekarang.
B: Baik. Silahkan pulang.
A: Saya mau pulang untuk tidur.
Saya mengantuk.
B: Baik. Silahkan pulang dan
tidur.

Surat Nangguvu 3
ASASIOV

Asasiov

- Embae sagwet amoria.
Jo. Nembae sagwet amori. Neme
arimaneve nesete?
Omo a'arara emba ambar
asasiovjanev.
Jo. Na ambwi wes atuarar
eembambonari eemar.
Jo. Irami andani ari amori.

Na Ombae Omanggiran

- Jo. Na embamburuan ombae
wesovjan.
Jo. Na nembae osougwa.
Ombae omanggir tevjan. Nam
tevjatovan.
Jo. Na nembae ir tevnenya.

Unit 3
VISITING

Visiting

- Good morning.
Yes. Good morning. Why have you
come?
I just came for a walk to visit
you.
Good. Come inside and sit down.
Alright. Thank you.

I'm Going Home

- Alright. You can stay here,
I'm going home now.
Alright. Go on home.
I'm going home to sleep. I'm
sleepy.
Alright. Go home and sleep.

20. Bapak Kepala Desa

- A: Saya datang untuk mengunjungi bapak Kepala Desa.
B: Bapak Kepala Desa tidak ada di sini sekarang.
A: Dia pergi ke mana?
B: Dia pergi mencari damar.
A: Berapa hari dia pergi?
B: Mungkin dia pergi untuk dua minggu atau tiga minggu, baru ia akan pulang.
A: Baik. Terima kasih.

21. Saudara Pergi ke Mana?

- A: Saudara mau ke mana?
B: Saya mau ke kebun.
A: Apakah saudara akan bermalam di kebun?
B: Ya. Di sana ada rumah. Saya pergi untuk membersihkan kebun.
A: Baik. Selamat jalan.

Navwerai Nararavjan

- Navwerai jamarnani nararavjaneve osete.
Navwerai jamarnani aero. Na ose'e.
Naemar nasove?
Nasove bimbi waragwen.
Nasovavu arao inano?
Nasovavu minggu amoi far, minggu ari far, atarara ire'man.
Jo. Ari amori.

Nem Naivjan?

- Nem naivjaneve?
Omo avarevjanev.
Warave avarara tetevit ama?
Or. Fovara weso atat. Monduve avara moroan.
Jo. Nembae ostumb amori.

The Head Man

- I've come to visit the village head man.
The village head man isn't here right now.
Where did he go?
He went to look for resin.
For how many days did he go?
He went for maybe two weeks or three weeks, then he will return.
Alright. Thank you.

Where Are You Going?

- Where are you going?
I'm going to the garden.
Are you going to sleep at the garden?
Yes. There's a house there. I'm going to clear the garden.
Alright. Have a good trip.

22. Ke Kaimana

- A: Apakah tadi pagi orang berangkat naik perahu?
- B: Ya. Mereka mau pergi ke Kaimana.
- A: Mengapa mereka pergi ke Kaimana?
- B: O. Mereka pergi untuk menjual makanan.
- A: Makanan apa yang akan mereka jual?
- B: Mereka akan menjual ubi jalar, keladi, dan pisang.
- A: Berapa hari diperlukan untuk tiba di Kaimana?
- B: Kalau ada angin baik mereka akan tiba dalam waktu dua hari. Mereka akan bermalam di Erana dan tiba pada keesokan harinya.
- A: Hari apa mereka akan kembali?
- B: Mereka akan kembali dalam waktu satu minggu.

Emanevjan

- Eara sagwete ja'anoug eerara ose'i ama?
- Or. Emanevjanev.
- Arimaneve Emanevjan?
- O. Nemanduve samu fiejanev.
- Ari samuve nemanduve fiejaneve?
- Simsere, aua, we'i nemanduv fiejanev.
- Emanevjanavu arao inami forano?
- Werei amori andani arao amoi baom foran. Eranara tevjano oana na foran.
- Ari arao ari ire'mano?
- Ming tanyam ata ire'man.

Going to Kaimana

- This morning people left in a boat, didn't they?
- Yes. They were going to Kaimana.
- Why were they going to Kaimana?
- Oh. They were going to sell food.
- What food were they going to sell?
- They were going to sell sweet potatoes, taro, and bananas.
- How many days will it take before they arrive in Kaimana?
- If the wind is good they will arrive in just two days. They will sleep at Erana and arrive the next day.
- What day will they return?
- They will return in one week.

23. Di Mana Rumahnya?

A: Di mana rumah teman saya Obet?

B: O. Rumahnya di ujung kampung.

A: Rumah siapa yang berdekatan dengan rumahnya?

B: Rumah Dafid berdekatan dengan rumahnya.

A: Rumah siapa yang berhadapan dengan rumahnya?

B: Rumah Piter berhadapan dengan rumahnya.

Nambae Weso Arjara?

Ombae ja'anoug Obetnani nambae weso arjara?

O. Nambae wesoamu mundu asiar.

Isnyane nambae wesoavu avaroro?

Dafitnyane weso avaror.

Isnyane nambae weso amotanasi?

Piternani weso nambae amotanasi.

Where Is His House?

Where is my friend Obet's house?

Oh. His house is at the end of the village.

Whose house is close by his?

David's house is close by.

Whose house is in front?

Piter's house is in front.

24. Pendatang Baru

A: Saya tidak mengenal orang-orang itu.

B: Orang-orang itu baru datang dari Wanggatnau.

A: Mengapa mereka datang?

B: Anak-anak mereka akan sekolah di sini.

A: Apakah mereka mempunyai keluarga di sini?

B: Ya. Mereka tinggal di ujung kampung.

Ja'anoug Nerwan Sin

Ja'anoug fona'ene omo nerwan sin.

Ja'anoug fona'i ao tundari Wanggatnau sur.

Arimaneve nendari?

Nembe tato iskornevjanev.

Nembe sitonggwari javariv ja atat ama?

Or. Mund asiara atat.

Newcomers

I don't know those people.

Those people have just come from Wanggatnau.

Why have they come?

Their children are going to go to school here.

Do they have family here?

Yes. They live at the end of the village.

25. Bermain

- A: Yonas sedang mencari kawan-kawannya. Dia mau main bersama-sama dengan mereka.
- B: Baik. Mereka dapat main di sini. Mereka dapat main di halaman.
- A: Ya. Baik. Yonas senang bermain bersama-sama mereka.
- B: Ya. Mari masuk. Silahkan duduk di sini dan kita akan berbicara. Anak-anak dapat bermain di luar.

26. Mengunjungi Keluarga

- A: Sudah lama saya tidak melihat saudara, saudara pergi ke mana?
- B: Saya pergi ke FakFak.
- A: Berapa lama saudara di sana?
- B: Saya pergi ke sana dua bulan.
- A: Mengapa saudara pergi ke sana?
- B: Saudar sepupu saya sakit, sebab itu saya pergi ke sana.
- A: Apakah dia sudah sembuh?
- B: Dia sudah sembuh, sebab itu saya kembali.

Werwerirjan

- Yonasnyan somunya'a neweriem.
Netuara werwerirjanev.
- Jo. Javar nemare werwerirjam.
Bis munduarara werwerirjan.
- Jo. Amori. Yonasnyan namba amori
netuar werwerirjana.
- Jo. Nem nam ambwi. Javar
eembambonari favarirjas.
Tatneina'a nemar warmanara
werwerirjam.

Ba'a Nararavjan

- Nama nesovavu einggirjen om
netom sin.
- Om osove FakFakiara inggirjen.
- Nesov fovara na inemi?
- Osov fovara tend amoijem.
- Arimaneve fovar nesove?
- Ombae ba'nani oro at navan afaru
osov.
- Na namorioug ama?
- Nam namorioug bambe na oir.

Playing

- Yonas is looking for his friends. He wants to play with them.
- Fine. They can play here. They can play in the yard.
- Alright. Good. Yonas is happy to play with them.
- Alright. Come in. Sit here and we can talk. The children can play outside.

Visiting a Relative

- I haven't seen you for a long time, where have you been?
- I went to Fak Fak.
- How long were you there?
- I went there for two months.
- Why did you go there?
- My cousin was sick, that's why I went.
- Is he better now?
- He's better now, that's why I came back.

27. Di Mana Anak-anak Saudara?

A: Apakah semua anak-anak saudara tinggal di sini?

B: Hanya satu di sini. Yang satu bersekolah di S.M.P. Kaimana.

A: Yang lain-lain tinggal di mana?

B: Yang paling tua ada di Serui.

A: Dia bekerja apa di sana?

B: Dia menjadi seorang tentara. Yang dua lagi ada di Jayapura.

A: Apa yang dikerjakan oleh yang tinggal di Jayapura?

B: Mereka tinggal bersama kakak laki-laki ibu mereka, mereka bersekolah.

28. Korek Bambu

A: Dengan apa saudara menyalakan api?

B: Kami menyalakan api dengan korek bambu.

A: Saya tidak tahu bagaimana cara menyalakan api dengan korek bambu.

B: Pakailah tatal dari nibun, bambu, dan pecahan piring. Kalau tatal itu sudah menyala taruh di dalam sabut kelapa lalu api menyala.

A: Kalau begitu, itu baik sekali.

Nembae Tatna'i Arjara?

Nembae tatna'i netmai javar ner ama?

Tanggaufani jamar. Tanyani Emanara S.M.P. ara iskorem.

Nenden tanya'a arjara nere?

Navwernani Seruiar.

Fovara ari urative ae'mai?

Nama tentarara nar. Amoinya'a Jayapurar.

Jayapurar nerna'a arimeve aenggei?

Nembe mem tani netuar ner, iskorem.

Baru'u

Arim ata ivor a'ajano?

Baru'uta ivor a'ajano.

Omo baru'uta ivor a'ajan oror sin.

Baru'u, furengge, binggani nasavur andaniave baru'gwa tendarjan, atarara oovo tamberonggaeri na ivor a'ajan.

Na irave amori tavejer.

Where Are Your Children?

Do all your children live here?

Only one is here. Another one is attending junior high school in Kaimana.

Where do the others live?

The oldest one is in Serui.

What work does he do there?

He is a soldier. Two others are in Jayapura.

What are the ones who live in Jayapura doing?

They are staying with their mother's brother, attending school.

Bamboo Lighter

What do you light fires with?

We light fires with bamboo lighters.

I don't know how to light a fire with a bamboo lighter.

Use bark shavings, bamboo, and a little piece of china. When the bark shavings catch on fire they are placed inside a coconut husk and the fire starts

If that's true, that's very good.

29. Daun Pandan Tikar

- A: Apa yang sedang saudara buat dengan daun tikar itu?
- B: Saya sedang membuat tikar.
- A: Apa lagi yang dapat dibuat dari daun tikar?
- B: Keranjang persegi empat dan keranjang biasa dapat dibuat dari daun tikar.
- A: Keranjang persegi empat itu dipakai untuk apa?
- B: Keranjang persegi empat dengan penutup itu dipakai untuk menyimpan pakaian.
- A: Cara bagaimana keranjang biasa itu dibawa?
- B: Laki-laki biasa menaruh di bahunya dan perempuan di kepalanya.
- A: Dompot-dompot kecil dibuat dari apa?
- B: Dari daun tikar kecil atau bambu.
- A: Dompot-dompot itu dipakai untuk apa?
- B: Dompot-dompot itu baik untuk tempat tembakau, uang, anting-anting, dan gelang.

Sur Nere

- Neme arimeve sur neret aonai?
- Omo erevaniv aonggai.
- Arim arima sur neret a'ajana amoria?
- Tembweve, javi'i sur neret a'ajana amori.
- Arimaneve tembweva?
- Tembweva amamorot i'i nanasianeve.
- Javi' javu maitava'an namna'ai?
- Tatovna'a maitava'ano, eveinya' nenggarjean.
- So'arja arim ata a'ajano?
- Fondanitan amoria, tatin ata atur amori.
- So'arja arimaneve?
- Tambaug nanasiano, pitis nanasiano, firwani, ara nanas ature amori.

Pandanus Leaves

- What are you making with those pandanus leaves?
- I am making a mat.
- What other things can be made from pandanus leaves?
- Square baskets and carrying baskets can be made from pandanus leaves.
- What are square baskets used for?
- The square basket with a lid is used to store clothes in.
- How is the carrying basket carried?
- Men carry them from their shoulders and women from their heads.
- What are little purses made from?
- From small pandanus leaves or bamboo.
- What are the purses used for?
- They are good for holding tobacco, money, earrings, and bracelets.

30. Kecapi Mulut

A: Alat apa yang dibunyikan orang itu?

B: Orang itu membunyikan kecapi mulut.

A: Di mana orang-orang biasanya membunyikan kecapi mulut itu?

B: Biasanya mereka membunyikannya di tempat yang sunyi di mana tidak ada orang.

A: Mengapa mereka suka membunyikan kecapi mulut itu?

B: Mereka meniru suara-suara burung, dan membunyikan lagu-lagu tradisional. Kalau salah seorang dari keluarga mereka meninggal biasanya mereka membunyikan kecapi mulut itu. Mereka menjadi sedih dan menangis.

Sinsi

Ja'anoug fonani arimev navana?

Ja'anoug fonani sinsive navan.

Naevara ja'anoug sinsi navan ora'im?

Anasi warnaminteev, nagwara avar navan.

Arimanev afaru sinsi navana?

Sai neij ayarjano, tue sev ayarjano. Ja'anoug nambae joandi andani sinsi nambana natuar anggungan tetan.

Jaw Harp

What instrument is that person playing?

That person is playing a jaw harp.

Where do people usually play the jaw harp?

They usually play it in an isolated place, where there are no people.

Why do people like to play the jaw harp?

They imitate bird sounds, and play traditional songs. If one of their relatives die they usually play the jaw harp. They become sad and cry.

31. Mata Air

A: Apakah saudara mau pergi ke Wavena?

B: Ya. Saya mau pergi ke Wavena.

A: Mengapa saudara mau pergi ke Wavena?

B: Saya mau mandi, dan mencuci pakaian. Di sana ada mata air yang jernih.

A: Apakah ada mata air yang lain?

A: Ya. Ada satu di Goviavi, tetapi kami tidak biasa mencuci di sana.

32. Sumur

A: Di mana orang mengambil air minum?

B: Mereka mengambil air minum dari Wanggoro. Mereka membawanya di dalam bambu.

A: Untuk mencuci piring dan masak, air dari mana?

B: Dari sumur-sumur.

A: Sumur-sumur itu ada di mana?

B: Sumur-sumur itu ada di samping setiap rumah.

Fat Nambut

Nem Wavenevjan ama?

Or. Om Wavenevjan.

Arimaneve Wavenevjano?

Fatwerirjano, i'i jaenggoman.
Fovara fat nambut amori.

Fat nambutu tanyiarara atat ama?

Or. Tanyamu Goviaviar, be avara oro jaenggoman bias sin.

Fatania

Fat nenemarana naesuruve evani?

Fata nenemarana Wanggoro sur.
Fuvuruara evani.

Binggan janggomnevjano, oro wavianoro fata naesuruve?

Fatania suruv.

Fatania naevara?

Fatani weso ambambara ondo.

Springs

Are you going to Wavena?

Yes. I'm going to Wavena.

Why are you going to Wavena?

I'm going to bathe, and wash clothes. There is a nice spring there.

Are there other springs, too?

Yes. There is one at Goviavi, but we don't usually wash there.

Wells

Where do people get drinking water from?

People get drinking water from Wanggoro. They carry it in bamboo.

For washing dishes and cooking, where does the water come from?

From wells.

Where are the wells?

They are beside every house.



keranjang empat persegi

Bagian 4

ALAM SEMESTA

33. Sepanjang Sungai

- A: Apa nama sungai itu?
 B: Nama sungai itu Urere.
 A: Apakah ada orang yang tinggal di sepanjang tepi sungai itu?
 B: Ya. Ada. Tetapi tidak banyak.
 A: Kampung apa yang terletak di sepanjang tepi sungai itu?
 B: Hanya kampung Saria.
 A: Sungai apa yang bermuara dekat Wasior?
 B: Itu sungai Wosimi.
 A: Kampung-kampung apa yang terletak di dekat sungai itu?
 B: Nama kampung-kampung itu adalah Kukuyanda dan Wombu.



tembweve

Surat Nanguvu 4

ORO WARMENAR

Fat Ambiarar

- Fat fomu agwata arima?
 Fat fo agwata Urere.
 Fat ambiarar javu ja'anoug atat ama?
 Or. Atat. Be ja'anoug on sin.
 Ari mundu fat ambirjer ja?
 Sariam agwar.
 Fata avwera Wandamen ambar tumbari enggarima?
 Fat avwer enggiramu Wosimi.
 Fat ira aviarar ari munduve?
 Mund agwata Kukuyanda, Wombu.



square basket

Unit 4

THE OUT-OF-DOORS

Along the River

- What is the name of that river?
 The name of that river is Urere.
 Are there people who live along the river?
 Yes, there are. But not many.
 What villages are along the river?
 Only the village of Saria.
 What river comes out near Wasior?
 That river is the Wosimi.
 What villages are near that river?
 The names of those villages are Kukuyanda and Wombu.

34. Dongeng Tentang Gunung

A: Apa nama gunung-gunung yang terletak dekat kampung?

B: Ada empat gunung di sini. Namanya Emansiri, Iimbi, Wesembe, dan Serondo.

A: Apakah ada dongeng tentang gunung-gunung itu?

B: Ya, ada. Dongengnya, Emansiri mempunyai dua orang istri. Tetapi mereka sering berkelahi, lalu Iimbi pergi. Wesembe tinggal bersama-sama dengan suaminya.

35. Orang Pedalaman

A: Apakah ada orang yang tinggal di pedalaman?

B: Ya. Ada orang-orang pedalaman.

A: Apakah ada banyak kampung di pedalaman?

B: Ya. Di pedalaman ada banyak kampung: Wanggatnau, Orai, Tarwata, Faranyau, Sara, Sarivan.

A: Apakah tempat-tempat itu baik untuk berkebun?

B: Ya, tetapi banyak orang sudah turun untuk tinggal di pantai.

Asnau Unggum Bambanot

Asnau jana'a munda aviarna'a negwata arima?

Javarna'a asnaugwa'a ai. Negwata Emansiri, Iimbi, Wesembe, Serondo.

Asnau ina'i unggum bambamo atat ama?

Or, atat. Unggum bambamo tavu Emansirnyani inavu amoi. Be ororiemi Iimbnyani ose'. Wesembnyani nambae owem tanggem ner.

Arifete

Ariarjavu ja'anoug atat ama?

Or. Arifetna'a atat.

Ariarjavu munda ondo ama?

Or. Ariarjavu munda ondo. Wanggatnau, Orai, Tarwata, Faranyau, Sara, Sarivan.

Fovaravu avara aajan amori ama?

Fovara amori. Be nama ja'anoug ondot nendari tur ambar ner.

Story About a Mountain

What are the names of the mountains close to the village?

There are four mountains here. Their names are Emansiri, Iimbi, Wesembe, and Serondo.

Are there any stories about those mountains?

Yes, there is. There is one about Emansiri who had two wives. But they fought each other and Iimbi left. Wesembe stayed with her husband.

Inland People

Are there people who live in the interior?

Yes. There are inland people.

Are there many villages in the interior?

Yes. There are many villages in the interior: Wanggatnau, Orai, Tarwata, Faranyau, Sara, Sarivan.

Are those good places for making gardens?

Yes, but many people have already come down to live on the coast.

36. Kampung di Pantai

A: Apakah ada banyak kampung suku Mairasi di pesisir pantai?

B: Ya. Ada banyak.

A: Kampung apa yang berdekatan dengan Lobo?

B: Kampung Warika dan Lomira. Hanya dua.

A: Apa nama kampung suku Mairasi yang berdekatan dengan Namatota (Ufiyai)?

B: Kampung Maimai (Omai) dan Air Kasi (Warasi).

A: Apa nama kampung suku Mairasi yang berdekatan dengan Kaimana?

B: Sisir, Morano, Foroma, dan Nanggwaromi.

Mundu Tur Ambiarar

Tur ambiarari Mairas mundua ondo ama?

Or. Ondo.

Janggaur aviarar ari munduve?

Wariar mundu. Jomirtur. Amoi baom.

Ufiyai aviarar Mairas mundua agwata arima?

Omai mundu, Warasi mundu.

Eman aviarar Mairas mundua agwata arima?

Sisir, Morano, Foroma, Nanggwaromi.

Coastal Villages

Are there many Mairasi villages on the coast?

Yes. There are many.

What villages are close to Lobo?

The villages of Warika and Lomira. Only two.

What are the names of the Mairasi villages that are close to Namatota?

The villages of Maimai and Warasi.

What are the names of the Mairasi villages that are close to Kaimana?

Sisir, Morano, Foroma, and Nanggwaromi.

37. Angin Timur

A: Bulan apa angin timur bertiup?

B: Angin timur bertiup dari bulan Maret sampai bulan Agustus. Lalu angin barat bertiup sampai bulan Pebruari.

A: Apakah dalam musim angin timur ada gelombang yang besar-besar?

B: Ya. Pada musim timur gelombangnya besar-besar. Anginnya kencang.

A: Bagaimana dengan musim barat?

B: Musim barat baik. Angin ribut hanya ada pada sore hari. Pagi dan siang teduh.

38. Angin Kencang

A: Kita harus berangkat ke Kaimana hari ini.

B: Tidak bisa. Angin terlalu kencang. Gelombang besar. Tidak bisa.

A: Kami harus berangkat hari ini. Ada orang yang sakit.

B: Saya takut. Angin timur bertiup. Kalau pada pagi hari kita dapat berangkat ke Kaimana. Pada waktu itu teduh.

Timurueri

Ari tendari timurua fue'nai?

Martsuru fua'nai ira ee Agustus. Atarara javaramu fua'nai ira ee Pebruari.

Timurueriavu runguraij a avwer ama?

Or. Timurueriavu runguraij a avwer. Wereia avwere.

Javararjavu namna'ai?

Javararjavu amori. Unggusavu wejar baom. Sagwete, arao ari merak.

Wereia Avwer

Arao jav nam osanggos Emanevjan.

Bis sin. Wereia tavejer. Runguraij avwere. Bis sin.

Na arao ja osoan. Ja'anoug oro ato atat.

Om inyom. Timuru fue'nai. O'oat atarara osanggos Emanev. Ave merak.

The East Wind

In what months does the east wind blow?

The east wind blows from March until August. Then the west wind blows until February.

In the east season are there big waves?

Yes. In the east season there are big waves. The wind is strong.

What is the west season like?

The west season is good. There are storms only in the afternoon. Mornings and midday are calm.

Strong Wind

We need to leave for Kaimana today.

We can't. The wind is too strong. The waves are big. We can't.

We have to leave today. There is a sick person.

I'm afraid. The east wind is blowing. In the early morning we can go to Kaimana. Then it is calm.

39. Hujan Angin Timur

A: Tadi malam hujan.

B: Ya. Hari ini mendung-mendung.
Awan menutupi gunung-gunung.

A: Ya. Hujan musim timur biasanya seperti itu.

B: Saya mau pergi ke Janggauru.
Tetapi jalan becek sebab itu saya tidak mau pergi.

A: Ya. Kalau panas jalan akan menjadi kering.

Sejame'mai

Wesia jamwem.

Or. Arao jav wasasautue'mai.
Ambeia asnau narje'manyar.

Or. Timur sejamavu iraij aranggi.

Om mondov Janggauruvjan, be aea tambure'mai bambe tumbana otumboug.

Or. Tendan andaniave aea foan.

East Wind Rain

It rained last night.

Yes. Today it's overcast. The clouds are covering the mountains.

Yes. The rain of the east season is usually like that.

I was planning to go to Janggauru, but the trail is muddy so I don't want to go.

Yes. If it gets hot the trail will become dry.

40. Bulan Purnama

A: Minggu ini terang bulan.

B: Ya. Karena itu orang suka berjalan-jalan di malam hari.

A: Bila terang bulan seperti ini orang tidak pergi menangkap ikan di malam hari.

B: Ya. Tidak ada ikan. Saya ingin makan ikan.

Unsire'mai

Na unsira amoria wesiar.

Or. Irav afaru ja'anoug wesiara aasasiovjem.

Unsire'mai javu ja'anoug bagang tendengge'ernya'a nesuar sin.

Or. Uratu aero. Urat faia.

Full Moon

The moon is bright this week.

Yes. Because of that people like to walk around at night.

When it's full moon people don't go out in their fishing boats at night.

Yes. There are no fish. I'd like some fish.



anak panah dan busur

Bagian 5
BINATANG

eua jerunggu

Surat Nanguyu 5
SAS WARENAR

bow and arrows

Unit 5
ANIMALS

41. Burung

- A: Di sini ada burung-burung jenis apa?
- B: Ada burung cenderawasih, burung tahun-tahun, burung mambruk, burung kakatua putih, burung nuri kepala hitam, dan burung kakatua raja.
- A: Burung-burung apa yang dapat dimakan?
- B: Semua burung dapat dimakan.
- A: Burung-burung apa yang dapat dipelihara?
- B: Hanya burung kakatua putih, burung nuri kepala hitam, dan burung tahun-tahun.
- A: Burung-burung apa yang dapat berbicara?
- B: Burung kakatua putih dan nuri kepala hitam dapat berbicara. Yang lain tidak dapat.

Sai

- Javarna ari sainya'ene atata?
- Siangga, wamari, mavo, waria, waia, onsiwo, atat.
- Ari saina'ene neeneme?
- Sai netmai neenem.
- Ari sainya'ene nan farnevi?
- Waria, waia, wamari baom.
- Ari sainya'ene faavariri?
- Waria, waiana'ene favarirjan. Tanya'a favarir neror sin.

Birds

- What kind of birds are there here?
- There are the bird of paradise, the hornbill, the crowned pigeon, the white cockatoo, the black-capped lori, and the king cockatoo.
- Which birds can be eaten?
- All the birds can be eaten.
- Which birds can be kept as pets?
- Only the white cockatoo, black-capped lori, and hornbill.
- Which birds can talk?
- The white cockatoo and black-capped lori can talk. The others can't.

42. Ular

A: Anak-anak membunuh ular.

B: Ular apa?

A: Ular sawa.

B: Apakah ular itu besar?

A: Besar. Dia membelit ayam. Lalu mereka membunuh ular itu. Ayam itu lari.

B: Apakah ular sawa itu dapat dimakan?

A: O. Tidak dapat. Tidak dapat dimakan. Semua ular tidak dapat dimakan.

B: Apakah ular sawa itu dapat menggigit orang?

A: Tidak, dan mereka tidak berbisa.

B: Ular apa yang berbisa?

A: Ular berbisa berekor pendek dan ular kaki empat. Mereka berbisa.

Ambere

Tatneina'a ambere jovanyai.

Ari ambere?

Jamurua.

Navwer ama?

Navwer. Orove merienara. Atarara ambernani jovanyai. Ornani mundarem.

Jamuruna'a neenem ama?

O. Bis sin. Neenem sin.
Amberna'a netmai neenem sin.

Jamuruna'a ja'anoug ma'ngwerivan ama?

Amori. Newas sin.

Ari amberna'ene newasa?

Wa'agwara, urum ambere. Ina'ene newas.

Snakes

Some children killed a snake.

What kind of snake?

A python.

Was it a big snake?

It was big. It was coiled around the chicken. Then they killed the snake. The chicken ran away.

Can the python be eaten?

Oh. It can't. It can't be eaten. No snakes can be eaten.

Can the python bite people?

No, and they aren't venomous.

What snakes are venomous?

The white death adder and the large skink. They are venomous.

43. Anjing Melolong

- A: Mengapa anjing-anjing itu melolong tadi malam?
- B: Anak-anak mencari kelelawar. Anjing-anjing itu melihat anak-anak itu dan takut, sebab itu mereka melolong.
- A: Dan anak-anak di dalam rumah bangun, ketakutan, menangis, dan tidak cukup tidur.

44. Berburu

- A: Beni pergi berburu.
- B: Apakah dia pergi sendiri?
- A: Dia pergi bersama-sama dengan anak-anak dan anjing-anjing.
- B: Apakah mereka pergi bermalam?
- A: Ya. Mereka pergi selama satu minggu, dan sudah pulang.
- B: Apakah mereka membunuh babi dengan panah-panah?
- A: Ya. Mereka membunuh dengan panah-panah dan tombak-tombak.
- B: Berapa ekor babi mereka dapat?
- A: Mereka dapat lima ekor.
- B: Apakah daging itu akan dibagi kepada semua orang?
- A: Tidak. Itu untuk membayar pekerja-pekerja yang telah membangun rumah mereka.

Ansi Oo'en.

- Wesiaravu ansna'a oo'eni arimeve?
- Tatneiueve fani'i wara'gwem. Ansna'a ja'anoug netomia inyemi ave oo'en.
- Ira ee weso atuarara tatnei na eren, inyemi, tetemi, tevjan aetar sine.

Iatuem

- Beninani nasove iatoem.
- Nagwar nasov ama?
- Tatneiev atat ansansit nesov.
- Tetevit nesov ama?
- Or. Fovara ming tani, na neir.
- Euata bembna'a aemnev ama?
- Or. Eua, totia ata aemnev.
- Bembna'a neav inemnyevi?
- Neavo ivoremnyev.
- Sasiavu segwanev ama?
- Indamb. Segwan sin. Weso os'wan.

Howling Dogs

Why were the dogs howling last night?

Children were hunting fruit bats. The dogs saw them and were scared, so they howled.

And inside the house the children woke up, were scared and cried, and didn't get enough sleep.

Hunting

- Beni went hunting.
- Did he go alone?
- He went with children and dogs.
- Did they sleep there?
- Yes. They went for one week, and have already come back.
- Did they kill the pigs with arrows?
- Yes. They killed them with arrows and spears.
- How many pigs did they get?
- They got five.
- Are they going to share the meat with everyone?
- No. It's to pay workers who have built their house.

45. Memelihara Babi

A: Apakah orang di sini memelihara babi?

B: Dulu mereka tidak memelihara. Sekarang mereka memeliharanya.

A: Dari mana asal babi yang mereka pelihara?

B: Mereka menangkapnya di hutan. Lalu mereka membawa pulang dan memeliharanya.

A: Makanan apa yang mereka berikan kepadanya?

B: Mereka dapat makan semua makanan. Pisang, keladi, pepaya, ubi kayu dimasak lalu diberikan kepada mereka.

A: Mengapa mereka memelihara babi?

B: Untuk dijual. Untuk mendapatkan uang. Sebagian ditukar dengan anting-anting atau gelang.

46. Makan Daging Ayam

A: Di kampung Lobo ada banyak ayam.

B: Ya. Semua orang Kaimana sudah tahu. Mereka biasa datang ke sini untuk membeli ayam.

Bembe Navaremnyevi

Javarna'a bembe nanfar ama?

Suravo navaremnyev sin. Ja'auavu na navaremnyev.

Bembe naesuruve navaremnyevi?

Warenareve nevsen. Nei nesete navaremnyev.

Arim ata nevirjatuemi?

Samu aserja'ev nembe neenem. We'i, aua, wesere, benggara waviem ata etomnyev.

Arimaneve bembe navaremnyevi?

Fiamnyevi. Pitisianev. Anden firwani, ara natuarjan.

Oro Sasi Nene'man

Janggaur mundua na oro ondo.

Or. Ja'anoug Emanarna'a netmai na neror. Javar neset oro manggurjem.

Raising Pigs

Do people here raise pigs?

In former times they didn't raise them. Now they do raise them.

Where do the pigs that they raise come from?

They catch them in the forest. They take them home and raise them.

What do they give them to eat?

They can eat all kinds of food. They cook bananas, taro, papaya, manioc and then give it to them.

Why do they raise pigs?

To sell them. To get money. Some trade earrings or bracelets for them.

Eating Chickens

In the village of Lobo there are many chickens.

Yes. People in Kaimana all know. They come here and buy chickens.

A: Apakah orang di sini biasa makan telur dan daging ayam?

B: Ya, mereka biasa memakannya.

A: Baik. Itu baik untuk dimakan, supaya anak-anak menjadi besar. Daging ayam dan telur ayam baik untuk anak-anak.

Javarna'a oro ete or sasi eimi ama?

Nenem neroro.

Jo. Nenemnevjan amori bangga tatnei na nevweran. Or sasi, oro ete irav amori tatneierana.

Do people here usually eat chicken eggs and chicken meat?

Yes, they do.

Good. It's good for children to eat them so that they can grow big. Chicken meat and eggs are good for children.

47. Pergi Menangkap Ikan

A: Tadi pagi orang-orang memancing ikan sambil berdayung (tonda).

B: Ya. Niko menangkap banyak ikan.

A: Jenis ikan apa yang ditangkapnya?

B: Dia menangkap ikan tenggiri. Orang lain menangkap ikan bubara, ikan sarden, ikan navairjemnyev, bandeng dan ikan walo-walo.

A: Apa yang dipakai orang untuk menangkap ikan?

B: Mereka memakai jala, tali pancing, tombak ikan pada malam hari dengan memakai lampu, dan tali pancing yang menggunakan batu ladung untuk memancing ikan di dasar laut.

Ururatuem

Eara sagwete ja'anoug nevraitiem.

Or. Nikonani uratu ondo navairjemnyev.

Ari uratu navairjemnyevi?

Tenggiriv navairjemnyev. Nenden tani werfeve, resirasi, wai'i, doma'ieve

Ja'anoug nenden tani arim ata ururatuemi?

Nenden tan fuatiemi, sumbumbaniemi, wauranita susurutemi, navtetemi.

Going Fishing

This morning people trolled for fish.

Yes. Niko caught lots of fish.

What kind of fish did he catch?

He caught barred Spanish mackerel. Others caught travelly, sardines, perch, and baracuda.

What do people use for catching fish?

They use nets, fishing line, fish spears at night using lanterns, and weighted lines.



ikan layar



sirani



marlin

Bagian 6
ORANG SAKIT

48. Mengambil Obat

A: Saudara mau ke mana?

B: Saya mau pergi untuk mengambil obat di poliklinik.

A: Siapa yang sakit?

B: Anak saya yang kecil sakit.

A: Apakah itu penyakit berat?

B: Hanya demam.

A: Baik. Pergilah ke poliklinik.

Surat Nangguvu 6
JA'ANOUG ORO AT NEVAN

Movunu Noma'an

Neme naivjaneve?

Monduve movun noma'anev poliklinikar

Isin oro at navana?

Tat besnainani oro at navan.

Oro atoug avwer ama?

Wang baom.

Jo. Ite. Poliklinikevjan.

Unit 6
SICK PEOPLE

Getting Medicine

Where are you going?

I'm going to get medicine at the clinic.

Who is sick?

My little child is sick.

Is it a serious sickness?

Only a fever.

Good. Go ahead to the clinic.

49. Luka Terpotong

- A: Saudara datang ke sini sakit apa?
- B: Tangan saya terpotong parang. Saya membelah kayu bakar.
- A: Hari apa tangan saudara terpotong?
- B: Tangan saya terpotong kemarin. Berdarah terus.
- A: Mari. Saya akan mencuci luka itu. Saya akan menaruh obat lalu membalutnya dengan perban. Lain kali kalau tangan atau kaki saudara terpotong harus cepat datang.

50. Sakit Punggung

- A: Punggung saya sakit, sebab itu saya datang untuk meminta obat.
- B: Apa yang sedang saudara kerjakan ketika punggung saudara mulai sakit?
- A: Saya sedang menggulingkan batu besar di kebun ketika punggung saya mulai sakit.
- B: Sudah berapa hari punggung saudara sakit?

Sanggar Fita

- Ari oro atove nem nesete?
- Orovo sanggo'nar ovurut. Iver faom.
- Ari arao ari nerov sangge'nari?
- Etaitar orov sanggo'nar. Iser tundem ora'im.
- Ambwi. Fita aengmos. Movun aseserjar atarara tais ambirot irjean. Tanitavu nerov ama neor ama sangge'tari andani na susur no tundan.

Nevnatur Atoug

- Om ovnatur atoug afar movun jangginyanev oset.
- Ari uratiev aonai nevnatur atoug?
- Avarar javutu navwereve titiomnai ovnatur atoug.
- Nevnatur atougwa na arao inemi?

A Cut

- What sickness do you have that you've come here?
- I cut my hand with a machete. I was splitting firewood.
- On what day did you cut your hand?
- I cut my hand yesterday. It keeps on bleeding.
- Come. I will wash the wound. I will put medicine on it and then tie it with a bandage. Another time if you cut your hand or foot come quickly.

Sore Back

- My back hurts, so I've come to ask for medicine.
- What work were you doing when your back started hurting?
- I was rolling a big stone in my garden when my back started hurting.
- For how many days has your back hurt?

A: Punggung saya sudah sakit dua hari. Apakah saudara mempunyai obat?

B: Ya. Ada. Minum obat ini dua di pagi hari dan dua di sore hari. Jangan memikul barang berat selama satu minggu.

A: Terima kasih.

51. Demam Dingin

A: Anak saya sakit jadi saya bawa ke sini.

B: Dia sakit apa?

A: Anak saya demam dan pada saat yang sama merasa dingin.

B: Apakah kepalanya juga sakit?

A: Ya.

B: Apakah dia merasa lemah?

A: Ya. Kepalanya sakit dan dia merasa lemah.

B: Mungkin penyakit ini malaria. Beri dia minum obat ini. Juga nanti sore beri minum satu lagi. Setiap hari bawa dia ke sini selama tiga hari.

Na amojem ovnatur atougwa. Neme movunu atat ama?

Or. Atat. Movun javu sagwete amojonga'an aa wejara amojonga'an. Oro asom noma'an sin ira ee min tanyan.

Ari amori.

Manggaser

Ombae tatnan oro at navan afaru nagu oset.

Ari oro atoug?

Omot tatnan wanggeme, anggut neembamemyan.

Nangguvu atat atoug ama?

Or.

Nawaruruen ama?

Or. Nangguvu atat atoug nawaruruen.

Oro at javu malaria far. Movun jamu amiaran. Aem tanyamu wejaran aa amiaran. Arao arao nagu ambu'jan ira ee arao arian.

I've had a sore back now for two days. Do you have any medicine?

Yes. I do. Take two of this medicine in the morning and two in the afternoon. Don't carry anything heavy for one week.

Thank you.

Fever and Chills

My child is sick so I've brought him here.

What is his sickness?

My child has a fever, and feels cold at the same time.

Does his head hurt as well?

Yes.

Does he feel weak?

Yes. His head hurts and he feels weak.

This sickness is possibly malaria. Give this medicine to him. Again this afternoon give one more. Bring him here every day for three days.

52. Obat Menceret

- A: Saya datang untuk minta obat karena anak saya menceret.
- B: Kalau dia menceret, air di dalam badahnya bisa habis, dan ia bisa mati.
- A: Aduh! Saya takut.
- B: Obat menceret juga bisa dibuat sendiri.
- A: Bagaimana cara membuat obat itu?
- B: Campur satu liter air masak dengan dua sendok penuh gula, dan sedikit garam, lalu diaduk. Lalu beri dia minum itu yang banyak.

53. Penyakit Patek

- A: Kami kena patek jadi kami datang ke sini.
- B: Kalau itu patek, saudara-saudara harus disuntik.
- A: Ya. Baik.
- B: Ke marilah. Duduklah supaya saya bisa menyuntik saudara-saudara.

Netuar Tete' Movun

- Om osetavu tat omot natuar tete'en movun jangginyanev.
- Natuar teta'an andani natuarara fata aeroan, joan.
- Au! Inyom.
- Netuar tete' movunavu neut ature bis a'ajan.
- Movun iravu namma'ai a'ajano?
- Fat nembama liter tanyano gula andano suvuj amoijan sira mandunaijan a'wata atarara navutarjonggai. Atarara ondoto tomnyai amiaran.

Wambiro

- Eeme wambiroemsemi afar eeset.
- Wambiroavu sase'mian.
- Jo. Amori.
- Wese. Na efonar bangga na sasa'moemi.

Diarrhea Medicine

- I've come to ask for medicine because my child has diarrhea.
- If he has diarrhea he will become dehydrated, and he may die.
- Oh! I'm scared.
- You can make diarrhea medicine yourself.
- How do you make that medicine?
- Mix together one liter of boiled water, two spoonfuls of sugar and a little salt, then stir. Then give a lot of it to him to drink.

Yaws

- We are suffering from yaws, so we have come here.
- If it's yaws you need to have an injection.
- Sure. That's fine.
- Come here. Sit down so that I can give all of you injections.

54. Mengunjungi Orang Sakit

- A: Saya datang untuk mengunjungi saudara.
B: Saya sakit. Saya berbaring di tempat tidur.
A: Sakit apa?
B: Saya batuk pilek.
A: Oh. Apakah sudah pergi ke poliklinik?
B: Ya. Saya sudah pergi. Saya sudah minum obat.
A: Itu perlu supaya cepat sembuh.

55. Kelahiran Seorang Anak

- A: Sudah berapa hari anak itu lahir?
B: Dia lahir dua hari yang lalu.
A: Apakah anak itu anak laki-laki? Atau anak perempuan?
B: Anak laki-laki.
A: Apakah mereka sudah memberi nama kepadanya?
B: Belum. Pada waktu kakeknya datang, barulah dia akan memberi nama kepadanya.

Oro Atnan Nararav

- Om neraravjaneve osete.
Omo oro at ovan. Aser aevari or.
Ari oro atove?
Om unggungwemoi musmusurgwemoi.
Au. Na nesove poliklinikev ama?
Or. Na osove. Na movun omwar.
Irami angga sasavat nemorian.

Tat Narwaroug

- Na arao inemi tat narwarougwa?
Tevj amoijeri narwaroug.
Tatnani tatov ama? Eveij?
Tat tatov.
Na nagwatenggeij ama?
Indamb. Nambae av namand atarara nagwata'an.

Visiting a Sick Person

- I've come to visit you.
I'm sick and lying in bed.
What sickness is it?
I have a cough and a cold.
Oh. Have you already been to the clinic?
Yes. I've already gone. I've taken some medicine.
That's necessary so that you can become well quickly.

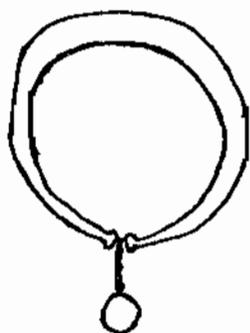
Birth of a Child

- How many days ago was that child born?
He was born two days ago.
Is the child a boy? Or a girl?
A boy.
Have they already named him?
Not yet. When his grandfather comes then he will name him.

- | | | |
|---|---|--|
| A: Apakah anak itu lahir di rumah? | Wesoara tatnani narwaroug ama? | Was the baby born at home? |
| B: Ya. Di rumah. | Or. Wesoara. | Yes. At home. |
| A: Siapa-siapa yang datang dan menolong dia? | Isisi neset avta'gwemi? | Who came and helped? |
| B: Martina dan Regina yang menolong. Ketika anak itu lahir mereka memotong tali pusatnya. | Martina, Reginana'en avta'gwem. Narwaroug nandum teengei. | Martina and Regina helped. When the baby was born they cut the umbilical cord. |

56. Memberi Makanan

- | | | |
|---|---|---|
| A: Anak saya selalu sakit-sakit. | Tat omotnani oro atowar jem. | Giving Food
My child is always sick. |
| B: Makanan apa yang biasa saudara berikan kepadanya? | Ari samuve navurjaton ora'imi? | What food do you usually give him? |
| A: Hanya keladi. | Au baom. | Only taro. |
| B: Tidak boleh begitu. Berikan kepadanya bermacam-macam makanan yang berbeda. | Irajan sin. Samuavo tan tan nomda'an. | Don't do that. Give him different kinds of food. |
| A: Makanan apa yang baik untuk diberikan kepada anak-anak? | Ari samuave amori tatnei nomdevjana? | What food is good to give to children? |
| B: Sayur, pepaya, dan jeruk, supaya anak-anak tidak sakit. Ubi, ubi kayu, keladi, dan pisang, supaya anak-anak kuat. Daging, telur ayam, dan kacang, supaya anak-anak cepat besar. Semua makanan itu harus diberikan. | Sajoro, wesere, munda irav bangga tatnei oro atoan sin. Aa simsere, benggara, aua, we'i irav bangga tatnei uetian. Aa sasi, oro ete, avwe'i irav bangga tatnei nevweran. Jav atma'ii nomdevjan. | Vegetables, papayas, and citrus fruit are given so that children won't become sick. Sweet potatoes, manioc, taro, and bananas are given so that children become strong. And meat, eggs, and beans are given so that children can grow. All these foods must be given. |



gelang taring babi

Bagian 7

MAKANAN

57. Buah-buahan

A: Di sini ada buah-buahan?

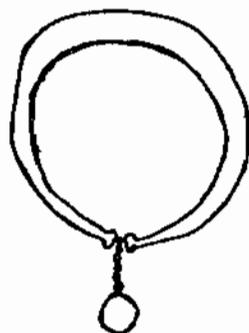
B: Ya. Ada. Banyak.

A: Buah-buahan apa?

B: Jambu, mangga, pepaya, jeruk besar, jeruk nipis, nenas, jambu air, matoa dan pisang.

A: Saya mau buah-buahan.

B: Kalau musim timur tidak ada. Hanya pepaya, jeruk, dan pisang yang ada. Kalau musim barat ada banyak buah-buahan.



bemb narasi

Surat Nangguvu 7

SAMU NEENEM

Iu Atatu Neenem

Javaravu iu atatu neenem atat ama?

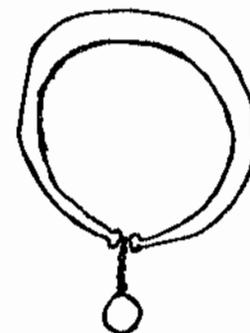
Or. Atat. Ondo.

Ari iu atatu?

Javua, wau, wesere, mund nevwere, munda, warjambere, jonggo, seembi, we'i wavara.

Omo iu atatu jangginyanev.

Timurueri aero. Wesere, munda, we'i wavara agwar atat. Javararjave iu atatua ondo.



pig tusk bracelet

Unit 7

FOOD

Fruits

Are there fruits here?

Yes. There are many.

What fruits?

Jambus, mangos, papayas, big citrus fruit, lemons, pineapples, water jambus, matoa fruit and bananas.

I would like some fruit.

In the east season there isn't any. Only papayas, lemons and bananas. In the west season there is a lot of fruit.

58. Sayur-sayuran

A: Sayur-sayuran apa yang ditanam di sini?

B: Bayam, sawi, kangkung, gedi, kacang panjang, terong, dan labu.

A: Waktu dulu sayur-sayuran apa yang tidak ada di sini?

B: Yang baru adalah kangkung, sawi, terong, dan kacang panjang.

A: Sayur-sayuran apa yang tumbuh sendiri?

B: Kecipir, pepaya, dan daun belinjo.

59. Memasak

A: Saudara sedang memasak apa?

B: Saya sedang memasak keladi.

A: Bagaimana cara saudara memasak keladi itu?

B: Saya membakarnya di arang. Direbus dengan air juga baik.

A: Bagaimana cara saudara memasak sayur-sayuran?

B: Saya memasaknya dengan santan.

Sajoro

Ari sajoreve javara mutuo'jei?

Wenanggiti, sesavi, kangkung, fevere, avwe'i nenggana, torunu, aa rambunu.

Ari sajorov sura aero?

Kangkung, sesavi, torunu, avwe'i ira au.

Ari sajorave atmot sasa'joro?

Tamba, wesere, ombese.

Oro Wavian

Ari samuve waviono?

Aueve waviom.

Namna'ai waviono?

Ivorar waviom. Fatetan atur amoria.

Sajoravu namna'ai waviono?

Oovo anggit wavjom.

Vegetables

What vegetables have been planted here?

Spinach, mustard greens, swamp spinach, native greens, long beans, eggplant, and squash.

What vegetables originally weren't here?

Swamp spinach, mustard greens, eggplant, and long beans are new.

What vegetables grow by themselves?

Wing beans, green papaya, and hibiscus leaves.

Cooking

What are you cooking?

I'm cooking taro.

How are you cooking the taro?

I'm cooking it in the coals. It is also good boiled in water.

How do you cook vegetables?

I cook them in coconut milk.

60. Sinoli Sagu

- A: Bagaimana cara sago dimasak?
- B: Sago enak dibuat papeda, sinoli, dibakar dengan bambu, dan dibakar di dalam porna.
- A: Saya tidak mengetahui cara membuat sinoli sago.
- B: Pertama memarut kelapa dan tapis sago. Lalu goreng lebih dulu parutan kelapa itu di kual. Lalu campurkan sagunya. Sesudah dicampur digoreng lagi sampai masak.
- A: Biasanya dimakan dengan apa?
- B: Biasanya dimakan dengan daging, ikan, dan sayur.

Mawas Nasura

- Mawas wawiana namna'ai?
- Mawas totfarjano, nasurano, futarano, seweiniarano atma'ii amori.
- Omo mawas nasura oror sin.
- Ambaijara oovoa faejano. Mawasia sensenan. Atarara uraniara oovoav susur nasuran. Ata mawasia a'watan. A'watneni nasuran ira ee ambanan.
- Arimata ututuruoi?
- Sasita, uratuta, sajorota ututuruan.

Crumbled Sago

- How is sago cooked?
- It's good cooked as sago pudding, crumbled sago, cooked in bamboo and cooked in molds.
- I don't know how to make crumbled sago.
- First grate the coconut and sift the sago. Then stir-fry the coconut first in a wok. Then add the sago. After it's mixed, stir-fry until it is done.
- What is it usually eaten with?
- It's usually eaten with meat, fish, and vegetables.

61. Kerang Tusuk

A: Saya sedang memasak kerang ditusuk.

B: Bagaimana cara memasak kerang ditusuk?

A: Saya mengambil kerang. Lalu saya rebus di kuali sampai masak. Saya keluarkan dagingnya lalu ditusuk dengan lidi. Setelah ditusuk saya asapi sampai kering.

B: Apakah itu dapat disimpan untuk waktu lama?

A: Ya. Dapat. Dapat tahan selama satu bulan. Paling baik kalau itu kering sekali.

62. Membuat Minyak Kelapa

A: Untuk apa saudara membawa botol-botol itu?

B: Saya akan membuat minyak kelapa.

A: Apakah saudara akan membuat minyak kelapa seorang diri?

B: Untuk memarut diperlukan banyak orang. Untuk meramas diperlukan satu orang. Untuk memasak juga diperlukan satu orang.

A: Dapatkah itu dibuat dalam satu hari?

B: Ya. Dalam satu hari.

Wer Tamb Sasar

Omo wer tambom.

Wer tamban namna'ai?

Werna' negu osete. Uraniara waviom ira ee nevan. Netnetomomo atarara uatueri tambomney. Tambomnevi nainyomney ira ee sasarami.

Nerumnevjanavu einggirjan ama?

Or. Einggirjan. Tend tanyan atur amoria. Sasar nemoria amoria.

Oov Meingg Wavian

Neme arimaneve feres ne'nai?

Om oov meingg a'ajanev.

Negwar ov meingg wavian ama?

Faejana ja'anoug ondo. Anggiana ja'anoug tanggaugwan. Wavian atur ja'anoug tanggaugwan.

Arao tanggau wavian ama?

Or. Arao tanggaugwan.

Smoked Skewered Mollusks

I am making skewered mollusks.

How do you make skewered mollusks?

I get the mollusks. Then I boil them in a wok until they are done. I take out the meat then I skewer it with palm leaf ribs. After I skewer it I smoke it until it is dried.

Can it be kept a long time?

Yes. For a long time. It's good for one month. It's best if it's dried very well.

Making Coconut Oil

Why are you carrying those bottles?

I'm going to make coconut oil.

Are you going to make the coconut oil by yourself?

Grating it takes many people. Squeezing it takes one person. Cooking it also takes one person.

Can it be made in one day?

Yes. In one day.

63. Makan

A: Ibu, sedang makan apa?

B: Saya sedang makan pisang bakar.

A: Apakah sudah habis? Saya lapar.
Berikan saya sedikit.

B: Baik. Mari kita makan.

Oro Nene'man

Ina, neme ari samuve emene?

We'i nembam ivorarive om.

Nama aero ama? Um at ovan. Omee
mandu.

Jo. Na ambwi amesi.

Eating

Mother, what are you eating?

I'm eating cooked bananas.

Are they already gone? I'm
hungry. Give me a little.

Alright. Come and let's eat.



fesere

piring kayu

wooden platter

Bagian 8
PEKERJAAN

64. Mencabut Rumput

A: Saya sedang mencari orang untuk bekerja.

B: Untuk bekerja apa?

A: Untuk mencabut rumput di halaman rumah.

B: Apakah ada pekerjaan lain juga?

A: Ya. Membelah kayu bakar.

B: Baik. Saya akan pergi untuk mencari orang.

65. Pekerjaan Di Dalam Rumah

A: Apakah ada orang yang dapat bekerja di rumah kami?

B: Orang yang akan bekerja itu perempuan atau laki-laki?

A: Perempuan, supaya dia dapat mencuci pakaian dan piring dan menyapu di dalam rumah.

B: Baik. Saya akan pergi untuk menanyakan adik perempuan saya.

Surat Nangguru 8
URURAT

Awarirjan

Omo ja'anoug wara'gwom uratiajano.

Ari urative a'ajano?

Weso ambara awarirjan.

Aa urat tani joug ama?

Or. Iver fa'an.

Jo. Monduve ja'anoug wara'gwan.

Wes Atuarar Uratiajan

Ja'anoug wesoar uratiajan atat ama?

Ja'anoug uratiajan eveivan ama? Tatovevan?

Eveivan, bangga i'i jaenggomano, binggan jaenggomano, wes atuarar wafaejan.

Jo. Omo monduv ombae josirnyan naevoanggo.

Unit 8
WORK

Pulling Weeds

I'm looking for people to work.

For what work?

For weeding alongside the house.

Is there other work as well?

Yes. Splitting firewood.

Alright. I'll go to look for someone.

Housework

Is there anyone who can work in our house?

Is the person who is to work a woman or a man?

A woman, so that she can wash clothes and dishes, and sweep inside the house.

Alright. I'll go and ask my younger sister.

66. Membangun Rumah

- A: Saudara-saudara sedang membangun rumah siapa?
- B: Kami sedang membangun rumah-rumah untuk Beni, Daniel, dan Ayup. Kami telah selesai memasang atap. Sebentar setelah kami selesai memasak, kami akan makan, dan malam ini kami akan menari.
- A: Pekerjaan apa yang masih tertinggal?
- B: Kami belum membuat dinding. Kami belum mencari gaba-gaba. Dan kami juga belum membuat kayu persegi empat untuk alas dinding.

67. Membuat Perahu

- A: Tadi saudara membuat apa?
- B: Saya melicinkan perahu dengan sebuah beliung (desel).
- A: Saudara membuat perahu dari kayu apa?
- B: Saya membuat itu dari kayu bawang.

Meso Aimbiejan

- Isiere wesove aimbiojei?
- Benuni, Daniele, Ayupiere weso aimbiose. Nama evisier. Saatuan oro waeviosi etean, oro nene'masi, aa wejami sosoravjasian.
- Ari urative joug?
- Indindomanav ta'nai. Fa'mata wara'gwan atur ta'nai. Io nataramnyevi taatian ature ta'nai.

Eer Aimbiejan

- Nem eara arimeve aonai?
- Omo eer menmandionggai.
- Ari iwoeve ata eera aimbionai?
- Wambu iwoev ata aimbionggai.

Building a House

- Whose house are you building?
- We are building Beni's, Daniel's, and Ayup's houses. We have finished the roofing. After a while, when we have finished cooking we will eat, and tonight we will dance.
- What work remains?
- We haven't made the walls yet. We haven't gathered palm frond stems yet. And we haven't squared wood for the foundation of the walls yet.

Making a Canoe

- What were you doing earlier?
- I was smoothing a canoe with an adze.
- What wood are you using to make the canoe?
- I'm making it with onion wood.

A: Apakah perahu itu besar?
B: Ya. Itu perahu besar. Baik untuk pergi ke Kaimana.
A: Siapa yang menarik perahu itu dari hutan?
B: Banyak orang laki-laki yang menariknya.
A: Ya. Baik.

68. Membuat Tifa

A: Saudara sedang membuat apa?
B: Saya sedang membuat tifa.
A: Dengan apa tifa itu dilubangi?
B: Saya melubanginya itu dengan tombak. Sesudah dilubangi saya ratakan itu dengan obor.
A: Kulit apa yang digunakan di atas kepala tifa?
B: Kulit biawak diletakkan di atas kepala tifa dan dilekatkan dengan getah kayu, lalu di atasnya dilapisi dengan lilin lebah. Kalau diletakkan dengan baik suaranya nyaring.

Eera avwer ama?
Or. Eera avwer. Emanevjan amori.
Isingine eera sirogwenggei waren surua?
Ja'anoug tatov ondot sirogwenggei.
Jo. Amori.

Evi Aimbiejan

Arimeve aimbionai?
Evieve aimbionggai.
Arim ata evia aniono?
Totiat aniom. Fitogwen, atarara mutu'ta sinasonggai.
Evi nangguvuer ari naiereve ata ee'nyeri?
Itom naierev ata ee'nyeri wais ata isienggei, atarar wanggum at tamberengge'eri. Evanya ambamba'a naij amori.

Is it a big canoe?
Yes. It's a big canoe. It's good for going to Kaimana.
Who dragged the canoe down from the forest?
Many men dragged it down.
OK. Good.

Making a Drum

What are you making?
I'm making a drum.
What did you use to hollow out the drum?
I hollowed it out with a spear. After it was hollowed out I smoothed it out with a torch.
What kind of skin is used on the head of the drum?
Monitor lizard skin was placed on the head, and fixed in place with tree sap. Then beeswax was stuck on top of it. If it's placed on correctly it makes a clear sound.

69. Meramas Sagu

A: Saya mau pergi meramas sagu.

B: Di mana sagu saudara?

A: Di tepi sungai Urere.

B: Siapa yang menebang pohon sagu?

A: Suami saya yang menebang pohon sagu, lalu dia menokoknya dengan penokok sagu.

B: Siapa yang akan menolong saudara meramas sagu?

A: Adik saya dan saya akan meramas sagu itu bersama-sama.

B: Sesudah selesai meramas sagu ada pekerjaan apa lagi?

A: Sesudah selesai meramas akan dibuat keranjang (tumang) dan dipenuhi dengan sagu, lalu dibawa ke rumah.

70. Menangkap Ikan Teri

A: Mata pencaharian anak saya adalah menangkap ikan teri.

B: Apakah mereka menangkap ikan teri pada siang hari atau pada malam hari?

A: Pada malam hari. Mereka mengikat dua perahu lalu menggantung lampu di atas laut.

Mawas Fuse'man

Om monduv mawas fuse'man.

Nembae mawasia naevara?

Urer ambiarar.

Isine mawasia doene?

Ombae oemnan mawasia doen, aa mawasi oerete ewanomi.

Isin naturunggwamnei mawas fuse'mana?

Eeme ja'anoug amoi ombae josir tanggem fuse'man.

Na evsen etean andani aem ari urative a'ajano?

Na etean, are buama a'ajano nama mawasia nempa'jana wesov no tunda'an.

Arjo Wara'gwan

Omot tatnani arjo wa'arau.

Arjo wara'gwemiavu arao ari ama? Wesiar ama?

Wesiara eera amoi irjenggei atarara lampurua jauri anggavot etfonye'er.

Squeezing Sago

I'm going to squeeze sago.

Where is your sago?

Along the banks of the Urere river.

Who felled the sago tree?

My husband felled the sago tree, and then pounded the sago with a sago pounder.

Who is going to help you squeeze the sago?

My younger sibling and I are going to squeeze the sago together.

When the squeezing is finished, what work remains?

When it is finished a basket will be made and filled with sago, and it will be taken to the house.

Catching Small Fish

My child's source of income is catching small fish.

Do they catch the small fish during the day or at night?

At night. They tie two canoes together and then hang a lantern above the water.

- | | | |
|--|---|--|
| B: Apakah di sini ada banyak orang yang menangkap ikan teri? | Javarna'a ja'anoug ondoto arjo wara'gwem ama? | Are there many people here who catch small fish? |
| A: Ya. Banyak orang dan banyak perahu. | Or. Ja'anoug ondo. Eer ondo. | Yes. There are many people and many canoes. |
| B: Apakah hanya orang dari daerah sini? | Ja'anoug javarna'a negwar ama? | Is it only people from here? |
| A: Tidak. Ada juga orang Buton dan orang Kei. | Indamb. Futunu, Ei atat. | No. There are also Butonese and Kei people. |

71. Membuat Kebun

- | | |
|---|---|
| A: Saudara dari mana? | Neme naesuru? |
| B: Saya dari kebun. | Omo avaram sur. |
| A: Apa yang saudara kerjakan? | Neme ari urati aonai? |
| B: Pekerjaan saya banyak. Saya telah membakar kebun. Besok saya akan membersihkannya. Kalau telah dibersihkan, saya akan menanaminya. | Omoto uratia ondo. Nama avara ivoronggai. Oan andani wafaejan. Wafaejas etean andani, oro mutuan. |
| A: Apa yang akan ditanam? | Ari samuve mutuano? |
| B: Yang akan ditanam adalah keladi, pisang, jagung, dan tebu. | Aua, we'i, botani, meiev mutuamo. |
| A: Kalau tanamen masak, apa yang lebih dahulu masak? | Oro amiana andani, ari samuve susur amian? |
| B: Yang masak lebih dahulu jagung. | Botanina'ene susur nemian. Nemian andani nama te'nevjan. |
| A: Setelah itu apa yang akan masak. | Atarara ari samu aa amiano? |
| B: Setelah itu keladi dan tebu akan masak bersama-sama. | Atarara aua, mei atator amian. |

Making a Garden

- | |
|---|
| Where are you coming from? |
| I'm coming from the garden. |
| What work did you do? |
| I have a lot of work. I've already burned the garden. Tomorrow I will clean it. After it is cleaned, I will plant it. |
| What crops will be planted? |
| Taro, bananas, corn, and sugar cane will be planted. |
| When the crops are mature, which crop will mature first? |
| Corn matures first, and then it will be picked. |
| After that which crops will mature? |
| After that the taro and sugar cane will mature at the same time. |

72. Mencari Hasil Hutan

- A: Hasil hutan apa yang ada di gunung-gunung ini?
- B: Ada damar dan kulit kayu yang digunakan untuk membuat bahan bewarna.
- A: Apakah orang di sini mencari damar dan kulit kayu yang digunakan untuk membuat bahan bewarna.
- B: O, ya. Mereka mencarinya dan menjualnya kepada orang Cina. Biasanya mereka pergi selama dua atau tiga hari, baru pulang.

73. Kerang-kerangan

- A: Apakah kita akan pergi mencari kerang-kerangan sekarang?
- B: Ya. Air sudah surut sekarang. Kita akan pergi dengan perahu untuk mencari kerang-kerangan di muara sungai Urere.
- A: Di sana ada kerang-kerangan apa?
- B: Di sana adalah kerang kodok, tiram, remis dan kerang-kerang lain. Kita akan mencarinya di dalam lumpur.
- A: Apakah kita akan pergi untuk waktu yang lama?
- B: Ya, betul. Lama. Kalau air pasang kita akan pulang. Kalau kita pulang terlalu cepat, kita harus menarik perahu dan kita akan menjadi capai.

Mundani Wara'gwan

- Asnau jana'i ari mundanieve avara?
- Bimbi, masoi atat.
- Javarna'a bimbi, masoi wara'gwem ama?
- Orav. Wara'gwemi, Sinegwer fienggei. Neswa'i amojemi arieme neir ora'im.

Weran

- Na menduv werasian ama?
- Or. Na ena avweroug. Eerara menduve Urer ambiarar weran.
- Fovaravu ari werna'ene atata?
- Fovaravu ao'o, tirani, giru, fenfendu, ujevna'a atat. Tambura atuarar wae'an.
- Menduvavu einggirjan ama?
- Oravu. Einggirjan. Navtutuan ata ire'man. Sasavat sin emanggir andani eera sirogweij evasian.

Gathering Forest Products

- What forest products are in these mountains?
- There is resin and bark used for making dye.
- Do people here gather resin and bark used for making dye?
- Oh, yes. They gather it and sell it to the Chinese. They usually go for two or three days and then return.

Mollusks

- Are we going to gather mollusks now?
- Yes. It's low tide now. We're going in a canoe to gather mollusks at the mouth of the Urere river.
- What mollusks are there?
- There are clams, oysters, cockles, and other mollusks. We will search for them in the mud.
- Are we going to go for a long time?
- Oh, yes. For a long time. When the tide comes up we will return. If we return too soon we'll have to drag the canoe and we'll become tired.

74. Pekerjaan Sehari-hari

- A: Apa yang akan dikerjakan oleh saudara besok?
- B: Saya akan pergi mencari ikan, lalu membuat pagar di sekeliling kebun saya.
- A: Apa yang akan dikerjakan oleh istri saudara?
- B: Sesudah selesai memasak di rumah istri saya akan pergi bertanam di kebun.
- A: Apa yang akan dikerjakan oleh anak-anak saudara?
- B: Setelah selesai sekolah, mereka akan mengikut saya ke kebun dan mencari kayu bakar.

75. Membersihkan Kampung

- A: Teman-teman, berita telah tiba dari Kaimana, bahwa kita harus membersihkan kampung.
- B: Baik. Kita perlu mencabut rumput di jalan dan menyapu halaman rumah supaya semuanya bersih.
- A: Dan dinding-dinding rumah perlu diperbaiki dan tiang-tiang bendera dipasang pada setiap rumah.

Arao Aev Uratiajan

- Oan andani ari urative a'ajano?
- Monduve ururatuam atarara avarara sioran.
- Nembae jasosnani ari urative a'amajano?
- Jasosnani wesoara oro waviami natean atarara na manduv avarara oro mutuan.
- Tatneina'a ari urative a'ajano?
- Iskorami nemandir atarara faejamoi iver wara'guan.

Mund Atuar Orougwean

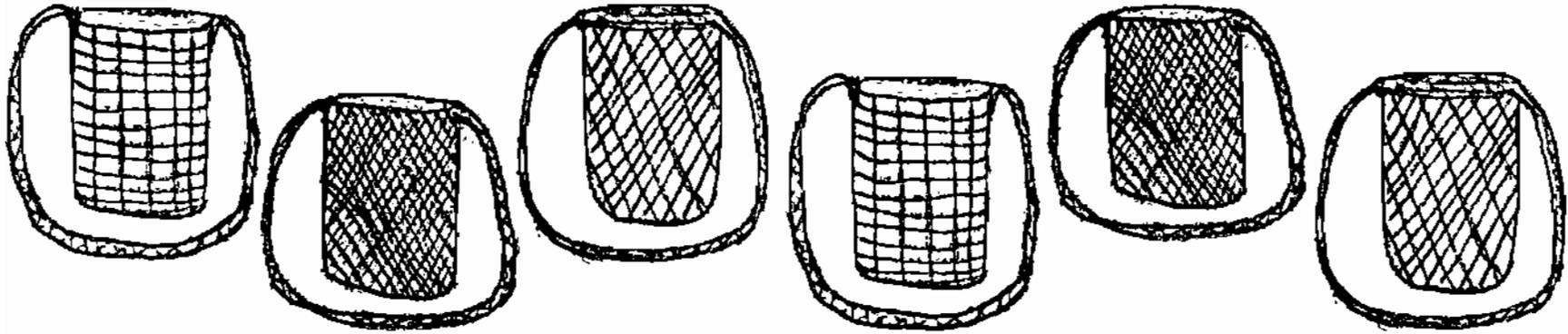
- A'wai, ejavu Emansuru farir tundar, bangga mund atuar nameajan.
- Jo. Eeme ae awarirjasiano, munduara awawarirjasiano, wafaejasiano bangga orougwanan.
- Aa wes nenggara nanameomoano penderuatu jaevtemomuano wesweso atma'ian.

Daily Work

- What work will you be doing tomorrow?
- I will go fishing and then make a fence around my garden.
- What work will your wife be doing?
- When she has finished cooking in the house my wife will go and plant in the garden.
- What work will your children be doing?
- After they're finished with school they will follow me to the garden and gather firewood.

Cleaning Up the Village

- Friends, news has come from Kaimana, that we have to clean up the village.
- Alright. We need to weed the paths and sweep the yards so that everything is clean.
- And the walls of houses need to be repaired and flags be hung up on poles at every house.



keranjang-keranjang

javi'i

carrying baskets

Bagian 9

PEMBELIAN DAN PEMINJAMAN BARANG

76. Meminjam Parang

- A: Bapak, saya datang untuk meminjam parang.
- B: Mengapa kamu memerlukan parang?
- A: Saya mau memanjat pohon kelapa, menurunkan kelapa muda, kemudian membuka dan minum airnya.
- B: Baik. Dapat, tetapi jangan lama-lama, dan cepat kembalikan parang itu. Dan bawakan saya dua buah kelapa.

Surat Nangguvu 9

ORO MAMANGGURITA JAENGINITA

Ovur Jangginyan

- Nani, omo ovuru jangginyanev oset.
- Ovurua arimaneve?
- Omo oov firma'anev, oovo ari imbianggai, ata fitogwanggai, aei nimaranev.
- Jo. Bis, tatae einggirjan sin, sasavat nasuejonggaijan. Aa oovo atu amoj at at ogu ambwijan.

Unit 9

BUYING AND BORROWING

Borrowing a Machete

- Father, I've come to borrow a machete.
- Why do you need a machete?
- I want to climb a coconut tree, throw down some young coconuts, then open them and drink the coconut juice.
- Alright. You can, but don't take too long, and return the machete soon. And bring me two of the coconuts.

77. Meminjam Perahu

- A: Teman, saya mau meminjam perahumu.
B: Kamu mau pergi dengan perahu ke mana?
A: Saya mau pergi ke Warika untuk mencari ikan.
B: Berapa hari di sana?
A: Saya mau pergi selama dua hari.
B: Baik. Tetapi perahu saya bocor sedikit. Nanti saya akan menutup celah itu dengan tatal dari nibun lalu kamu dapat mengambilnya.

78. Meminjam Buku

- A: Apakah saudara punya buku bacaan?
B: Ya. Ada buku-buku dalam bahasa Indonesia.
A: Saya datang untuk meminjam satu.
B: Baik. Lihatlah sendiri dan pilihlah. Kalau buku-buku itu mau dibawa nama saudara akan dicatat supaya jangan hilang.

Eer Jangginyan

- Somu, nembae eera jangginyamuan.
Nem eerara naivjaneve?
Monduve Wariarara ururatuanev.
Fovara arao inano?
Monduve amoijan.
Jo. Be eeramu fitoug mandu. Avia baru'u tombamu atarara oa'ijan.

Otas Jangginyan

- Neme otas basiana atat ama?
Or. Otas Mara neijara ner.
Omo tani jangginyaneve oset.
Jo. Neut netajara atarar savurnen. Otas naenane nau'jan andani negwata irirje'an, angga nasutuan sin.

Borrowing a Canoe

- Friend, I would like to borrow your canoe.
Where do you want to go in the canoe?
I want to go to Warika to go fishing.
How many days will you be there?
I want to go for two days.
OK. But my canoe leaks a little. When I've filled in the cracks with bark shavings in a little while then you can take it.

Borrowing a Book

- Do you have any reading books?
Yes. There are books in Indonesian.
I've come to borrow one.
Sure. Look them over and choose some. If you want to take some, your name will be written down, so that they aren't lost.

79. Membeli Buku

A: Saya mau membeli buku.

B: Saya mempunyai banyak buku. Ada buku dalam bahasa Mairasi dan ada buku dalam bahasa Indonesia.

A: Saya mau membeli dua buah buku--satu dalam bahasa Mairasi dan satu dalam bahasa Indonesia.

B: Baik. Yang satu harganya dua ribu rupiah dan yang satu lagi harganya seribu lima ratus rupiah. Jumlahnya tiga ribu lima ratus rupiah.

A: Baik. Ini tiga ribu lima ratus rupiah untuk membayar kedua buku itu.

B: Baik. Terima kasih. Bawalah ke rumah dan bacalah.

Otas Manggurjan

Omo otasi wara'gwom manggurjanev.

Omot otasnya'a ondot ner. Mairas otasi, Mara neij otasi atur atat.

Mairas otas tani, Mara nei otas tani amojomnev netomoi manggurjaman.

Jo. Otas tanyani rivun amoi, tanyani rivun tanggaug anden. Netmayara rivun ari anden.

Jo. Jana rivun ari anden na navaramuan.

Jo. Ari amori. Neu'i nembae wesoar basbasnyen.

Buying a Book

I'm looking for a book to buy.

I have many books. There are some books in Mairasi and some in Indonesian.

I would like to buy two books--one in Mairasi and one in Indonesian.

Alright. One of the books is two thousand rupiah and one of them is one thousand five hundred rupiah. The total is three thousand five hundred rupiah.

Alright. Here is three thousand five hundred rupiah to pay for them.

Good. Thank you. Take them to your house and read them.

80. Membeli Makanan

- A: Saya mau membeli pisang dan keladi.
- B: Ya, ada. Harga satu sisir pisang adalah dua ratus lima puluh rupiah. Dan satu kaleng keladi seribu lima ratus rupiah.
- A: Baik. Terima kasih. Apakah saudara mempunyai telur ayam?
- B: Saya tidak mempunyai telur ayam. Mungkin ada orang lain yang mempunyai telur.
- A: Baik. Mari kita pergi dan bertanya kepada orang lain. Dan saya juga mau membeli sayur-sayuran.
- B: Orang di sini tidak menjual sayur-sayuran karena ada banyak sekali. Saudara dapat meminta saja.

Samu Manggurjan

- Omo we'i, aua manggurjanev.
- Jo. Omota atat. We'i nat tanggau ratu amoj anden. Aa aua bere' tanggaugwa rivun tani anden.
- Jo. Ari amori. Neme oro eete atat ama?
- Omo oro eet aero. Ja'anoug tan nerarara atat far.
- Jo. Menduve tanyara waraevoanggeis. Aa omo sajor atat manggurjan.
- Sajoro javaravu ja'anoungwa fienggei sin. On tavejer. Jangginyan baom.

Buying Food

- I want to buy some bananas and taro.
- Sure. I have some. One hand of bananas is two hundred and fifty rupiah, and one can of taro is one thousand five hundred rupiah.
- Good. Thank you. Do you have any eggs?
- I don't have any eggs. Maybe someone else has some.
- Good. Let's go ask someone. And I also want to buy some vegetables.
- People here don't sell vegetables because there are so many of them. You can just ask for them.

81. Menukar Makanan

A: Tadi pagi banyak orang pergi ke tempat orang Buton.

B: Ya. Biasanya mereka tukar-menukar makanan di sana.

A: Makanan apa yang mereka tukar?

B: Mereka menukar pisang dan keladi.

A: Apa yang ditukarkan oleh orang Buton?

B: Mereka menukarkan belanga, parang, kain, dan baju.

Samu Natuarjan

Eara sagwete ja'anoug ondo nesov Futun nerarav.

Or. Fovara samut oro natnatuarjan.

Ari samu ata natuarjenggei?

We'i, aua ata natuarjenggei.

Futunya'a arime ata natuarjenggei?

Berangga, ovuru, taisi, randanit natuarjenggei.

Trading Food

This morning a lot of people went to the Butonese place.

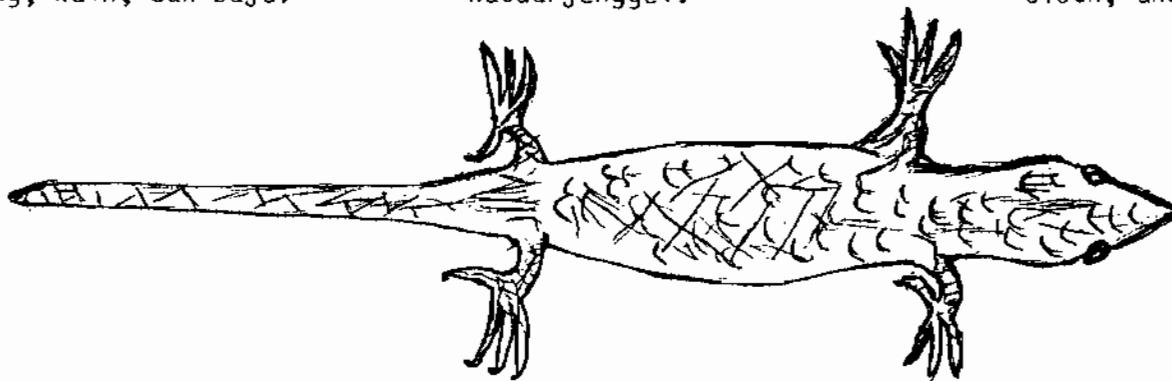
Yes. They usually trade food there.

What food do they trade?

They trade bananas and taro.

What do the Butonese trade?

They trade pots, machetes, cloth, and clothes.



cecak

tundumu

lizard

Bagian 10
BEPERGIAN

82. Pergi ke Pedalaman

- A: Saya mau pergi ke kampung Sara. Saya ingin mengetahui kampung Sara.
- B: Saya mengetahui jalan dengan baik. Saya mau pergi bersama-sama.
- A: Berapa hari lamanya perjalanan dari sini ke Sara?
- B: Dari sini kita akan bermalam di Maweata dan tiba pada keesokan harinya.
- A: Apakah di jalan ada air untuk minum?
- B: Ya. Ada.
- A: Apakah kita harus membawa makanan dari sini untuk perjalanan itu?
- B: Ya. Kita harus membawa makanan karena kita akan bermalam di tengah hutan.
- A: Baik. Kalau begitu, kita akan membawa makanan. Dapatkah kita beristirahat dalam perjalanan kalau kita merasa capai?
- B: O, ya. Biasanya kami beristirahat.

Surat Nangguvu 10
OSTUMBETE

Ariovjan

- Omo Saravjan, Sara ororan.
- Om ae oror amori, Omean.
- Jasuru Saravjanav arao inami forasiano?
- Jasuru Maweatar tevjasi oana andani Saravi forasian.
- Aearav fat nemarana atat ama?
- Or. Atata.
- Jasuru aeosoto sam nene'mana asai'jan ama?
- Or. Aeara tevjanav aemi sam noma'an.
- Jo. Iram andani samu asai'jan. Aa aeara evasian andani, usiasian ama?
- Orav. Bias usianav.

Unit 10
TRAVELLING

Going to the Interior

- I want to go to the village of Sara. I want to get to know Sara.
- I know the trail well. I would like to go along.
- From here how many days will it take to arrive in Sara?
- From here we will overnight in Maweata and arrive the next day.
- Is there drinking water along the trail?
- Yes. There is.
- Do we need to take food from here to eat along the way?
- Yes. We need food because we are going to sleep in the forest.
- Alright. In that case we will take food along. Can we rest along the trail if we become tired?
- Oh, yes. We usually rest.

83. Pergi Dengan Perahu

- A: Saya mau pergi ke Lomira, untuk mencacah jiwa.
- B: Saya mempunyai sebuah perahu. Saya akan mengantar saudara pergi ke Lomira.
- A: Bila pergi ke Lomira, apakah kita akan bermalam dalam perjalanan?
- B: Tidak. Kita akan tiba pada hari yang sama.
- A: Apakah kita akan memakai layar?
- B: Ya. Dari sini kita akan berlayar ke Lomira. Kalau tidak ada angin kita harus berdayung.
- A: Apakah di perjalanan kita akan mencari ikan?
- B: Ya. Kita harus membawa tali pancing supaya kita dapat mencari ikan dalam perjalanan.

Eerar Asasiovjan

- Omo Jomirturevjan, ja'anoug tonyevjanev.
- Omo eer atat. Nemanggui' monduv Jomirturar.
- Jomirturavjanavu aeara tevjan ama?
- Tevjan sin. Arao tanggau foran.
- Ambaijer tumban ama?
- Or. Jasuru Jomirturavjanavu ambaijerjan. Wereii aero andani otan.
- Aeara ururatoasian ama?
- Or. Duma asai'jan bangga ururatoasian.

Going by Canoe

- I want to go to Lomira, to take a census.
- I have a canoe. I will take you to Lomira.
- When we go to Lomira, will we spend a night somewhere on the way?
- No, we won't. We'll arrive the same day.
- Will we use a sail?
- Yes. From here we'll sail to Lomira. If there's no wind we will paddle.
- Will we fish along the way?
- Yes. We'll take along a fishing line so that we can catch fish as we go.

84. Mengirim Surat

- A: Saya mau ke Jayapura.
B: Kalau begitu, saya mau mengirim surat.
A: Surat untuk siapa?
B: Untuk adik saya. Tolong bawakan dan berikan surat itu kepada dia.
A: Baik. Tulislah surat itu sekarang lalu nanti sore titipkan kepada saya dan saya akan membawanya.
B: Ya, baik. Saya pulang sekarang dan menulisnya dengan cepat.

85. Perahu Motor Akan Datang

- A: Besok perahu motor akan datang.
B: Saya menunggu perahu motor karena saya mempunyai hasil hutan. Saya mau membawa hasil hutan itu ke Kaimana untuk menjualnya.
A: Saya juga mempunyai ikan teri kering yang saya mau jual.
B: Siapa yang akan datang dengan perahu motor itu?
A: Pilipus akan datang bersama istrinya.

Surat Fivirjan

- Omo Jayapuravjan.
Irami andani, omo surat fivirjan.
Suratia isieraneve?
Ombae josirjeranev, oa'i tomnya'an.
Jo. Na ite suratia irirjonggai atarar sa'atian weijar ogu ambwi tomoi anggujan.
Jo, amori. Monduve sasavat irirjanggaijan.

Slup Andundan

- Dan andani slup andundan.
Omo slup anggafeom ombae mundani atat. Anggui Emanar fiejanev.
Omea ombae arjo atat finevjan.
Isine slupiaranemandundano?
Pilipus, nambae jasos tanggeme nemandundan.

Sending a Letter

- I'm going to Jayapura.
If that's so, I would like to send a letter.
For whom is the letter?
For my younger sibling. Take it for me and give it to her.
Alright. Go ahead and write the letter now. Then later this afternoon bring it to me and I will take it.
OK, good. I'm going now and will write it quickly.

The Boat Is Coming

- Tomorrow the motor boat is coming.
I'm waiting for the motor boat because I have some forest products that I want to take to Kaimana and sell there.
I also have some small dried fish that I want to sell.
Who's going to come on the motor boat?
Pilipus is coming with his wife.

86. Pergi Dengan Kapal

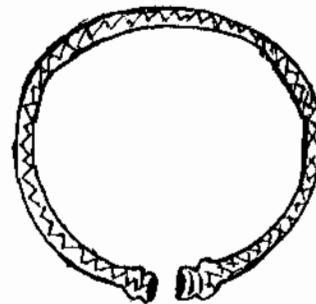
- A: Ayah saya mau ke FakFak.
B: Ayah saudara mau pergi ke FakFak dengan apa?
A: Dari Kaimana ke FakFak dengan kapal.
B: Berapa ongkos dari Kaimana ke FakFak?
A: Dari Kaimana ke FakFak ongkosnya enam ribu rupiah.
B: Tempat mana saja yang akan disinggahi dalam perjalanan?
A: Tidak ada persinggahan. Kapal itu akan berjalan terus sampai mencapai tujuannya.
B: Berapa kali dalam satu bulan kapal datang ke Kaimana?
A: Dua kali sebulan.



gelang

Apariar Asasiovjan

- Ombae bananyani FakFakevjan.
Arim ata nembae nanian namanduv FakFakevjan?
Apariaran Emansuru FakFakevjan.
Emansuru FakFakevjan navarana infani?
Emansuru FakFakevjan rivun ivtan.
Aeara arjara nasinggamiano?
Aero. Savajan.
Aparia Emanevja tend tanggaugwa tund ine'mai?
Tend tanggaugwa tund amoije'mai.



ara

Going by Ship

- My father is going to FakFak.
How is your father going to FakFak?
By ship from Kaimana to FakFak.
How much does it cost to go from Kaimana to FakFak?
It costs six thousand rupiah from Kaimana to FakFak.
Where will it stop along the way?
There are no stops. It will keep going until it reaches its destination.
How many times does the ship come to Kaimana in one month?
Two times a month.



bracelet

Bagian 11
PERTEMUAN SOSIAL

87. Pergi ke Gereja

A: Mengapa lonceng berbunyi?

B: Lonceng berbunyi untuk kebaktian. Sekarang kami harus mandi.

A: Apakah lonceng akan dibunyikan lagi?

B: Ya. Akan dibunyikan tiga kali. Pada lonceng kedua kami harus memasuki gereja. Pada lonceng ketiga orang yang melayani kebaktian akan masuk.

A: Apa yang dilakukan di dalam gereja?

B: Kita akan menyanyi, berdoa, membaca Alkitab, memberi persembahan, dan mendengar khotbah.

88. Kebaktian Rumah Tangga

A: Pada hari jumat kaum ibu akan berbakti di rumah siapa?

B: Pada hari jumat sore kami akan berbakti di rumah ibunya Susana.

Surat Nangguvu 11
JA'ANOUG NA'ATUEJAN ARAO

Gerejan

Arimaneve fusas gomenggei?

Gerejaneve fusas gomenggeij. Nama fatwerirjasian.

Aeme goma'jan ama?

Or. Goma'ij ariejan. Nai amoijamu na gerejar tumba'an. Nai ari andani gerejar ururatna'ene nemandumba'an.

Gerej atuarar arim arim a'ajano?

Sevasiano, sembanggasiano, Enggavoter Fariri basiasiano, pitisi aseserjano, serit eembambiano.

Wes Wes Sembanggan

Jumat arao isiere wesoara eveveinya'a sembanggano?

Susana nambae iner wesoar jumat wejar sembanggasian.

Unit 11
SOCIAL GATHERINGS

Going to Church

Why is the bell ringing?

The bell is ringing for church. We need to bathe now.

Will it ring again?

Yes. It will ring three times. The second bell is for us to enter the church. The third bell is for the church leaders to enter.

What will we do at church?

We will sing, pray, read the Bible, give the offering, and hear the sermon.

Home Services

At whose house will the women's group meet on Friday?

We will meet at Susana's mother's house on Friday afternoon.

A: Apakah pada hari sabtu ada kebaktian rumah tangga?

B: Ya, ada. Pada hari sabtu sore ada kebaktian di empat rumah.

A: Baik. Terima kasih. Sekarang saya tahu.

Wafaej arao andani wes wes sembanggan ama?

Or. Wafaej arao wejara wes aevo aij sembanggan.

Jo. Ari amori, na oror.

Are there home services on Saturday?

Yes. There are services on Saturday afternoon in four homes.

Good. Thank you. Now I know.

89. Penguburan

A: Tadi pagi lonceng berbunyi.

B: Ya. Tadi malam ada orang yang meninggal.

A: Ya. Saya sudah mendengar orang menangis.

B: Ya. Sekarang mereka sedang membuat peti mayat di rumahnya. Keluarganya sedang menangis sebab mereka menyayang dia.

A: Apakah ia akan segera dikuburkan?

B: Ya. Kalau lonceng berbunyi lagi mereka akan menguburkan dia. Kami akan berbakti di rumahnya lalu membawa jenazahnya ke kuburan.

Ja'anoug Nerumna'an

Eara sagwete oronggomene.

Or. Wesia ja'anoug joet.

Or. Na tetur ovi.

Or. Nambae wesoara baunu aïmbienggei. Nambae sitongwarna'a teturara teetem. Namora faiem afaru teetem.

Sa'atuana nerumna'an ama?

Or. Aeme fusas goman andani na nerumna'an. Nambae wesoara sembanggami atarara umbirivi notumda'an.

Burial

This morning the church bell rang.

Yes. Last night a person died.

Yes. I hear people mourning.

Yes. They are making a coffin at the person's house. His family is mourning because they miss him.

Will he be buried soon?

Yes. When the bell rings again they will bury him. We will have a service in his house and then take his body to the graveyard.

90. Mas Kawin

- A: Yordan sudah pergi untuk mencari mas kawin supaya ia dapat menikah.
- B: Apakah ibu dan bapak dari pihak perempuan sudah menentukan jumlahnya mas kawin?
- A: Ya. Mereka sudah menentukan jumlahnya.
- B: Ke mana dia pergi mencari mas kawin?
- A: Dia pergi mengunjungi keluarganya di Namatota, Maimai, Morano, dan Sisir untuk mencari mas kawin.
- B: Apa yang digunakan orang Mairasi sebagai mas kawin?
- A: Mereka menggunakan meriam, piring-piring Cina yang besar, gelang, anting-anting, piring-piring Cina yang kecil, kain, celana, dan uang.

Inav Fari

- Yordan na nasov fur wara'gwem inavutanev.
- Eveijere nambae ina nambae nanya'a nama furia tojenggeij ama?
- Or. Nama tojenggeij furi ondambae.
- Naevar nasov fur wara'gweme?
- Uvjiaijeri, Omaijeri, Muranoara, Sisiara nambae ja'anoug nerarav nasov fur wara'gwem.
- Mairas fetna'a ari furive ata inavutemi?
- Mina'i, binggan nevwere, ara, firwani, binggani, taisi, anda, pitisi atat awa'tan.

Bride Wealth

- Yordan went to look for bride wealth so that he can get married.
- Have the girl's mother and father already set the amount of the bride wealth?
- Yes. They have already set the amount.
- Where did he go to look for the bride wealth?
- He went to visit his relatives in Namatota, Maimai, Morano, and Sisir in order to look for bride wealth.
- What do the Mairasi people use for bride wealth?
- They use old cannons, large china plates, bracelets, earrings, small china plates, cloth, pants, and money.

91. Menikah

- A: Hari ini Yordan menikah.
- B: Ya. Ibu-ibu sudah memasak di rumah pihak perempuan. Orang laki-laki sedang menyanyi dan menari.
- A: Apakah nanti sore pengantin laki-laki akan diantar?
- B: Ya. Pada sore hari kedua pengantin itu akan berdandan lalu pengantin laki-laki akan diantar dengan tari-tarian adat sekaligus dengan mas kawin ke rumah pengantin perempuan.
- A: Apa yang akan mereka lakukan di rumah pengantin perempuan?
- B: Pengantin laki-laki dan pengantin perempuan akan duduk bersanding lalu mereka akan merokok tembakau. Setelah itu mereka akan makan makanan yang digoreng dan minum air panas, dan menari tarian adat sampai pagi.

Ja'anoug Inavutan

- Arao javu Yordan nama inavutan.
- Or. Eveijer wesoar eveveinya'ana oro wavjem. Tatavovna' seesevem.
- Wejar atarara tatovnani no tumda'an ama?
- Or. Wejara i'ijamiari furi atat sevet notumda'an eveijer wesovjan.
- Atarara eveijer wesoar aa arimeve a'ajano?
- Tatovo evei avaviornevjan. Atarara tambaugwa muse'man. Atarara oro nesker nene'mano, fat enggen nimarano, atarara sosravjam ira ee oan.

Getting Married

- Today Yordan is getting married.
- Yes. The women are already cooking at the girl's house. The men are singing and dancing.
- Will the bridegroom be escorted in the afternoon?
- Yes. In the afternoon after the couple gets dressed up the bridegroom will be escorted with dancing and with the bride wealth to the bride's house.
- What will they do at the bride's house?
- The bride and bridegroom will be seated together. Then they will smoke a cigarette. Then they will eat fried foods and drink hot drinks, and then dance until dawn.

92. Merayakan Hari Natal

- A: Apa yang biasa diperbuat orang pada hari Natal?
- B: Mereka menempatkan sebuah pohon kasuari di dalam gereja dan menaruh lilin-lilin serta kertas berwarna-warna di dahan-dahannya.
- A: Apa yang diperbuat ibu-ibu?
- B: Ibu-ibu menggoreng makanan, dan membuat kue kalau ada tepung.
- A: Apa yang diperbuat mereka pada malam hari?
- B: Mereka akan mengadakan kebaktian di dalam gereja, dan menyalakan lilin-lilin. Sesudah berbakti mereka akan minum air panas dan makan makanan yang digoreng dan kue.

Yesus Narwaroug Arao A'ajan

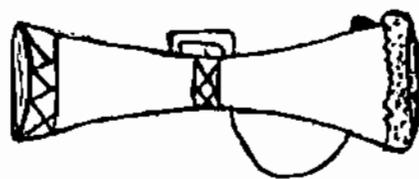
- Yesus narwaroug arao andani, arimeve a'ajano?
- Gerej atuarara iwo urouru jaytemnarjan. Bangga nava'ari lilin jaytemarjan. Aa otas aere tan tan nerunggarjan.
- Eveveinya'a arimeve a'anggejano?
- Eveveinya'a samu nesneskeran, tepung atat andani kukis waviamiano.
- Wejamia andani arimeve a'ajano?
- Gerej atuarara sembanggano, lilin tendaerjano. Sembanggam netean andani fat enggen nenemaran, oro nesker, kukisi nene'man.

Celebrating Christmas

- What do people usually do for Christmas?
- They place a cassuarina tree in the church and put candles and colored paper on its branches.
- What do the women do?
- The women fry different foods, and make cake if there is flour.
- What do they do at night?
- They will have a service in the church, and light the candles. When the service is finished they will drink hot drinks and eat fried foods and cake.

93. Tarian Adat

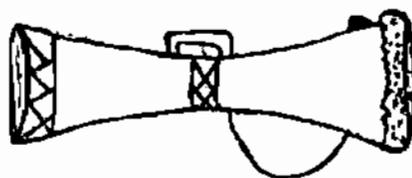
- A: Sebentar malam kami akan mengadakan tarian adat.
- B: Nyanyian apa yang akan mereka nyanyikan?
- A: Nyanyian Uri, Girmoro, dan Tenggiana. Laki-laki akan menyanyi, perempuan dan anak-anak akan menari.
- B: Mereka akan menyanyi dengan diiringi alat apa?
- A: Dengan tifa dan gong.
- B: Apa lagi yang akan diperbuat oleh orang-orang yang menari?
- A: Mereka berteriak dan perempuan-perempuan bersiul kalau tarian itu sudah hampir selesai.
- B: Lagu apa yang mereka nyanyikan pada siang hari?
- A: Mereka menyanyikan lagu Bajeni sementara duduk di tempat teduh.



tifa

Suravjan

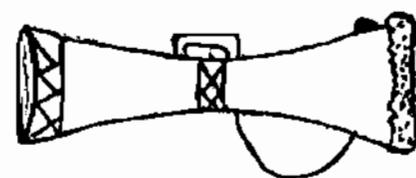
- Sa'atuan wejam suravjasian.
- Ari seveve a'angejano?
- Sev Uri, Girmoro, Tenggiana. Tatovna'a sevami, evevei, tat neio sosravjamian.
- Arim ata sevano?
- Evia mamonggot sevan.
- Suravjemnya'a arimeve aenggei?
- Ueni, sev aeroan avien andani eveveinya' sanggi'uan.
- Arao ari ari seveve aenggei?
- Bajenita mirmirijem.



evia

Traditional Dancing

- Tonight we are going to have our traditional dance.
- What songs will they sing?
- The Uri, Girmoro, and Tenggiana songs. The men will sing, and the women and children will dance.
- What will they sing with?
- With drums and gongs.
- What else do the people who are dancing do?
- They hoot, and women whistle when the song nears its end.
- What songs do they sing during the day?
- They sing Bajeni while seated in the shade.



drum

FARIR INGGINGIRAI

DAFTAR KATA

GLOSSARY

MAIRASI

BAHASA INDONESIA

ENGLISH

A

a faru
a'a
a'arara
a'wai
a'watonggai
ae
aei
aeme
aere
aero
aetar
aevo
agwata
ai
aimbionggai
ama?
amba
ambai
ambeia
ambere
Ambwi!
amioug
amoi
amoria
amoro
amotanas i

oleh sebab itu
kakak
bebas
teman-teman
saya mencampur
jalanan
sari buah
lagi
daun
habis, selesai
cukup
samping
nama
empat
saya membangun
apakah?
cabang, samping
layar
awan
ular
Mari! (1 orang)
tua, masak
dua
baik
penutup
di hadapan

therefore
older sibling
freely
friends
I mix
trail, road
juice
again
leaf
finished, gone
enough
side, edge
name
four
I build
is it?
branch, side
sail
clouds
snake
Come! (sg.)
mature, ripe
two
good
lid
in front of

anas i
andani
andano
anden
anggafeom
anggavot
anggi
anggomnai
anggut
aniom
ansi
ao
ao'o
aomnai
aonggai
aoto
apari
ara
aranggia
arao
arao ari
ari amori
ari
aria
aria
arimaneve
arimeve
arjara
arjo
asasiovjom
asere
aserja'ev
asia
asnau
asom
ata
atarara

tempat
kalau
sendok
separuh
saya menunggu
di atas
santan kelapa
membuat
dingin
saya menggali
anjing
baru
remis besar
saya membunuhnya
saya berbuat
saya mengatakan
kapal
gelang
sama
hari
siang
terima kasih
muda
pedalaman
tiga
mengapa
apa
di mana
ikan teri
saya mengunjungi
tempat tidur
segala macam
ujung, akhir
gunung
berat
dengan apa
lalu, kemudian

place
if
spoon
half
I wait
above
coconut milk
do
cold
I dig
dog
new
clam
I kill it
I do
I said
ship
bracelet
same
day
midday
thank you
young
inland
three
why
what
where
small fish
I visit
bed
all kinds
end
mountain
heavy
with what
then (sequence)

atata
atatu
atma'ii
atou
ato
atovan
atuarar
ature
aua
Au!
avara
avara
avaroro
avia
avu
avwe'i
avwer
awarirjas
ayarjom

ada
biji
semua
sakit
tolong katakan
saya sakit
di dalam
juga
keladi
O!
di situ, di sana
kebun
dekat
segera, dekat
kakek
kacang
besar
rumput
saya meniru

there is
seed
all
sick, hurt
please say
I am sick
inside
also
taro
Oh!
there
garden
close by
soon, close
grandfather
beans
big
grass, weeds
I imitate

B

bambe
banangga
baom
baru'u
basiom
baunu
bembe
benggara
berangga
bere'e
besnai
bias
bimbi
binggani

maka
supaya
hanya
korek bambu
saya membaca
peti mayat
babi
ubi kayu
panci
kaleng
kecil sekali
biasa
getah, damar
piring

then (logic)
so that
only
fire starter
I read
coffin
pig
manioc
pot
can
very small
usually
sap, resin
plate

bisa
botani

dapat
jagung

can, able
corn

D

doma' i
doon
duma

ikan (walo-walo)
saya menebang
tali pancing

barracuda
I fell (trees)
fishing line

E

eambaombe
eara
eembae
eeme
eer
einggirjen
eivanyev
ejavu
embae
eme
en
Enggar imeve?
Enggavotnani
erevan
eron
etaitar
ete
eua
evanev
evao
evei
evia
ewanom

barusan
tadi
kami punya
kami
perahu
lama
mempelajari
sekarang
kalian punya
kalian
pantai
Apa?
Tuhan
tikar
saya bangun
kemarin
telur
panah
memperkenalkan
saya bermain musik
perempuan
tifa
saya menokok

just now
recently
ours
we
canoe
long time
study
now
yours (pl.)
you (pl.)
beach
What?
God
mat
I wake up
yesterday
egg
arrow
introduce
I play music
girl
drum
I pound

F

fa'mata	gaba-gaba	palm frond stems
faejom	saya memarut	I grate
faejomnai	saya mengikuti dia	I follow him
faiiom	saya ingin	I want
fajoi	Ajarkan saya!	Teach me!
fam	keluarga	family
fani'i	kelelawar	fruit bats
faom	saya membelah	I split
farya	harga	price
fariri	kata	word
far	mungkin	maybe
fat nambut	mata air	springs
fata	air	water
fatania	sumur	well
fatwerirjom	saya mandi	I bathe
favae	Betul?, Sungguh?	Really?
favarirjom	saya berkata	I say
fenfendu	semacam tiram	cockle shell (small)
feres	botol	bottle
fet	berasal	originate
fevere	sayur gedi	leafy vegetable
fionggai-1	saya menjual	I sell
fionggai-2	saya membuang	I throw away
firwani	anting-anting	earring
fita	luka	wound
fivirjom	saya mengirim	I send
foen	kering	dry
fomu	yang itu	that one
fonani	orang itu	that person
fondani	daun pandan tikar kecil	pandanus (small)
foron	saya tiba	I arrive
fovara	di sana	over there
fuatiom	saya memasang jala	I fish with a net
fuo'nai	saya meniup	I blow

furengge
furi
fusas
fuvuru

sejenis bambu
mas kawin
lonceng
semacam bambu

bamboo type
bridewealth
bell
bamboo type

G

gereja
giru
gomonggai

gereja
kerang anadara
saya membunyikan

church
cockle (large)
I ring (bell)

I

i'i
iatuom
imbion
ina
inavutu
indambe
indindomonggai
ineme
infani
inyom
iwo
ira ee
irami
ira
irirjonggai
irjonggai
isere
Isiere?
Isine?
isionggai
iskoro
Ite!

pakaian
saya berburu
saya jatuh
ibu
istri
tidak
saya membuat dinding
Berapa banyak?
Berapa banyak?
saya takut
kayu
sampai
seperti itu
itu
saya menulis
saya mengikat
darah
Siapa punya?
Siapa?
saya melekatkan
sekolah
Pergilah!

clothes
I hunt
I fall
mother
wife
no
I make walls
How many?
How much?
I'm afraid
wood
until
like that
that
I write
I tie
blood
Whose?
Who?
I stick on
school
Go!

itom
ivere
Ivian!
ivoro-1
ivoro-2
ivtana

biawak
kayu bakar
Dengarlah!
api
lima
enam

iguana
firewood
Listen!
fire
five
six

J

ja'anoug
jamu
jamurua
janggihom
jaom
jasoso
jauri
javara-1
javara-2
javi'i
javua
javutu
Jo!
joete
jom
jonggo
josiri
jovonyai

orang
hujan
ular sawa
saya meminta, meminjam
saya mencuci
istri, wanita tua
laut
di sini
musim angin barat
keranjang
buah jambu biji
batu
Ya!
sudah meninggal
tinggal
jambu air
adik
saya membunuh

people
rain
python
I ask for, borrow
I wash
wife, old woman
ocean
here
west wind season
basket
jambu fruit (large)
stone
OK!
dead
stay
jambu fruit (small)
younger sibling
I killed

K

kangkung

kangkung

swamp spinach

M

ma'ngwonyer
 maitavonggai
 mamonggo
 manduu nai
 manggurjom
 Mara
 masoi
 mayo
 mawasi
 mei
 meingga
 mem
 merak
 merionara
 mina'i
 minggu
 monduve
 movunu
 munda
 mundani
 mundarom
 mundu
 musmusur
 mutu
 mutuom

saya menggigit
 saya memikul
 gong
 sedikit
 saya membeli
 (bahasa) Indonesia
 kulit kayu
 dara mahkota (mambruk)
 sago
 tebu
 minyak
 paman
 teduh, tenang
 saya menggulung
 meriam
 minggu (7 hari)
 saya akan pergi
 obat
 jeruk
 hasil hutan
 saya lari
 kampung
 pilek
 obor
 saya menanam

I bite
 I carry (shoulders)
 gong
 small amount
 I buy
 Indonesian (language)
 bark used for cloth dye
 crowned pigeon
 sago
 sugar cane
 oil
 uncle (maternal)
 calm
 I rolled it up
 cannon
 week
 I'm going
 medicine
 lemon
 forest products
 I fled
 village
 to have a cold
 torch
 I plant

N

na'atuonggai
 Naesuru?
 Naevara?
 naiwo
 naia
 naij
 nainyomnev
 Naivjan

saya mengumpulkan
 Dari mana?
 Di mana?
 kecil
 kulit, kulit kayu
 suara
 saya mengasap (daging)
 Ke mana saudara pergi?

I gather
 From where?
 Where?
 little
 skin, bark
 sound, voice
 I smoke (meat)
 Where are you going?

nama	sudah	already
nambae	dia punya	his
nambi	tanjung, hidung	peninsula, nose
nameonggai	saya memperbaiki	I repair
Namna'ai?	Bagaimana?	How?
nani	bapak, dia	father, he
nasinggamiano	saya singgah di	I stop in
nasuejonggai	saya mengembalikan	I return something
nasura	sinoli	crumbled
nasutuem	hilang	lost
nat	sisir (pisang)	bunch
natarom	saya membuat empat persegi	I make the wood square
natuarjonggai	saya menukar	I trade
naturungwomnai	saya menolong dia	I help him
navairjomnai	saya menangkap ikan	I catch fish
navarom-1	saya membayar	I pay
navarom-2	saya memelihara	I raise, rear
navtutu	air pasang	high tide
navutarjonggai	saya memutar, mengaduk	I turn, stir
naweriom	saya mencari dia	I look for him
neav	ekor	tail
nei-1	dan	and
nei-2	bahasa	language
nembae	saudara punya	your
nembam	dimasak	cooked
nembe	mereka punya	their
nembo'janev	mau belajar	want to study
neme	anda, saudara, kamu	you
nengguvu	kepala	head
neor	kaki	leg
nerovo	tangan	hand
nerumna'an	saya mengubur	I bury
nerumnev	disimpan	to keep, save
nevnatur	punggung	back
nevurjatuom	saya memberi mereka makan	I feed them
nevwerai	orang tua	parents

0

o'oat	pagi-pagi	early morning
ou'i	saya membawa, mengambil	I take
oana	besok	tomorrow
oemo	suami	husband
oere	penokok sagu	sago pounder
ogueguor	saudara saya	my sibling
ogwar	saya sendiri	myself
oir	saya kembali	I return
om	saya makan	I eat
omwar	saya minum	I drink
ombae	saya punya	my, mine
ombambi	saya akan dengar	I will hear, listen
ombese	daun belinjo	hibiscus leaves
ombonari	saya duduk	I sit
omo	saya	I
ondari	saya turun	I came down
ondo	banyak	many
onsiwo	burung kakatua raja	king cockatoo
oovo	kelapa	coconut
or	saya tinggal	I live, I am
ore	ya	yes
ora'im	biasanya	usually
orfamoi	sepuluh	ten
oriom	saya berkelahi	I fight
oro	ayam	chicken
oroo	barang	things
oror	saya tahu	I know
oroug	bersih	clean
orwandem	saya mengerti	I understand
orwaroug	saya lahir	I was born
orweri	saya meletakkan di atas	I place on
os'wan	gaji	salary
osete	saya datang	I have come
ososo	saya berangkat	I depart

osove
ostumb
otasi
oteen
otom-1
otom-2
otumboug
out
ovan
oviwer
ovo
ovra'i
ovuru
ovus-1
ovus-2
owaruruen

saya pergi
perjalanan
buku
saya menyelesaikan
saya mendayung
saya melihat
saya tidak mau
saya sendiri
saya merasakan akibat
saya memasang atap
anak laki-laki
saya memanjat
parang
saya menangkap
saya meramas (sagu)
saya merasa lemah

I went
journey
book
I finish
I paddle (canoe)
I see
I don't want
myself
I feel the effects
I put on roofing
boy
I climb
bush knife
I catch
I squeeze (sago)
I feel weak

P

pitisi

uang

money

R

rambunu
randani
resirasi
runggurai

labu
baju, pakaian
ikan sarden (lasi)
gelombang

squash
clothes
sardine, mackerel
waves

S

sagwete
sai
sajoro
samu

pagi
burung
sayur-sayuran
makanan

morning
bird
vegetables
food

sanggi'won	saya bersiul	I whistle
sanggo'nar	saya terpotong	I cut myself
sasi	daging	meat
saſar	diasap, dikeringkan	smoked, dried
saſar	ditusuk	skewered
saſavat	segera	soon
saſomnai	saya menyuntik dia	I gave him an injection
savajon	saya melewati	I pass by
savuron	saya memilih	I choose
seembi	buah matoa	matoa fruit
segwon	saya membaginya	I divide it
sembanggom	saya berdoa	I pray
sensenonggai	saya menggosok	I rub
serita	cerita, khotbah	story, sermon
sesavi	sawi	mustard greens
sevom	saya menyanyi	I sing
seweini	cetakan membakar sago	sago-baking mold
siangga	burung cenderawasih	bird of paradise
simsere	ubi jalar	sweet potatoes
sinasonggai	saya meratakan	I smooth out
sinsi	alat musik tradisional	jaw harp
sine	tidak	not
si'oro	pagar	fence
sioro	lama, tua	old
sira	garam	salt
sirogwonggai	saya menarik, menyeret	I drag
sitonggwari	keluarga	family
so'ari	dompet kecil	little purse
somu	teman	friend
soon	saya pindah	I move
sumbuniom	saya memancing dengan tali	I fish with a line
sur	daun pandan tikar (besar)	pandanus (large)
surati	surat	letter
suravo	dulu	formerly, earlier
suru	dari	from
susuru	cepat	quickly
susurutom	saya menombak ikan	I spear fish

suvuj

penuh

full

T

ta'nai

taati

wall

taisi

tamb

tamb

tamba

tambaug

tamberonggai

tamburu

tanggau

tanggeme

tani

tatae

tatin

tato

tawejer

te'om

tembweve

tend

tende

tenggiri

teonggai

tetom

tetura

tevjom

timuru

tirani

titionggai

tojonggai

tombamu

cracks

belum

dasar untuk dinding

kain

ditusuk

diasar

kecipir

tembakau

saya melekatkan itu

becek, lumpur

satu

bersama-sama

sebuah, satu

tetapi

sejenis bambu

anak

sangat, banyak

saya memetik, memotong

keranjang empat persegi

bulan

matahari

ikan tenggiri

saya memotong

saya menangis

perkabungan

saya tidur

musim angin timur

tiram

saya menggulingkan sesuatu

saya menghitung

saya mengisi celah perahu

not yet

foundation frame for a

cloth

skewered

smoked

wing bean

tobacco

I stick it on

mud

one

together

a, one

but

bamboo type

child

very, much

I pick, cut

square basket

month

sun

Spanish mackerel

I cut

I cry

mourning

I sleep

east wind season

oysters

I roll something along

I count

I fill in the canoe

torunu
totfar
totia
tumban
tumba
tura

terong
papeda
tombak
pergi
arti
pesisir pantai

eggplant
sago pudding
spear
to go
meaning
coastline

U

ua
uatu
ueti
umatovan
umbiri
unggum bambamo
unggung
unggusa
unsira
uon
urani
urati
uratu
urouru
urum ambere
usion
ututuruom
uveve

tahun
lidi
kuat
saya lapar
kuburan
dongeng
batuk
angin ribut
bulan
saya berteriak
kuali
pekerjaan
ikan
pohon kasuari
ular kaki empat
saya beristirahat
saya makan bersama
kerang-kerangan

year
palm leaf ribs
strong
I'm hungry
grave
legend
cough
storm
moon
I hoot, yell
wok
work
fish
cassuarina tree
lizard (skink)
I rest
I eat together
mollusk type

W

wa'agwara
wa'arau
wae'om
wafaejom
wai'i

ular berbisa
pencaharinya
saya meraba
saya menyapu
ikan bandeng

death adder (white)
source of income
I search, feel for
I sweep
perch

waia	nuri kepala hitam	black-capped lori
waini	mas kawin	bride wealth
waisa	getah kayu	tree sap
wamari	burung tahun-tahun	hornbill
wambiro	penyakit patek	yaws
wambu	kayu bawang	onion wood
wangg	demam	fever
wanggum	lilin lebah	beeswax
wara'gwom	saya mencari, mengumpulkan	I look for, gather
Warave!	Harap datang!	Please come!
warena	hutan	forest
waria	burung kakatua putih	white cockatoo
warjambere	nanas	pineapple
warman	terang, jelas	clear
warnaevoem	saya tanya dia	I ask him
warnaminteen	sunyi	deserted, desolate
wasasautue'mai	mendung, berawan	overcast
wau	mangga	mango
waurani	tombak	fish spear
wavara	masak	ripe
waviom	saya masak	I cook
we'i	pisang	banana
wejara	sore	afternoon
wenanggiti	bayam	spinach
were	kerang-kerangan	mollusks
wereia	angin	wind
werfeve	ikan bubara	travelly
werwerijom	saya main	I play
Wese!	Mari! (2 orang)	Come! (pl.)
wesere	pepaya	papaya
wesia	malam	night
weso	rumah	house

TOJEAN

1 tanggau
2 amoi
3 arii
4 ai
5 ivoro
6 ivtan
7 ivoranoi
8 ivorarii
9 ivorai
10 orfanoi

NOMOR-NOMOR

satu
dua
tiga
empat
lima
enam
tujuh
delapan
sembilan
sepuluh

NUMBERS

one
two
three
four
five
six
seven
eight
nine
ten

